Bezirksgemeinschaft **Pustertal**
Comunità Comprensoriale **Valle Pusteria**
Comunité Comprensoriala **Val de Puster**

SATZUNG DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT PUSTERTAL

STATUTO DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE VALLE PUSTERIA

genehmigt mit Beschluss des Bezirksrates Nr. 13/BR vom 26.08.2025,
veröffentlicht vom 27.08.2025 bis 26.09.2025 auf der digitalem Amtstafel

gültig ab 27.09.2025

approvato con deliberazione del Consiglio Comprensoriale n. 13/BR del 26/08/2025,
pubblicato dal 27/08/2025 al 26/09/2025 sull'albo pretorio digitale

in vigore dal 27/09/2025

Der Präsident / Il presidente — Der Generalsekretär / il segretario generale

digital signiert von / firmato digitalmente da[1]

Mag.FH Robert Alexander Steger MBA — Christof Preindl

1 Das Dokument ist digital signiert worden im Sinne des G.v.D. 82/2005 i.g.F. und verbundener Normen und ersetzt das Dokument in Papierform und die handgeschriebene Unterschrift – Il documento è stato firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. 82/2005 s.m.i e norme collegati e sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 – RECHTSNATUR UND GRUNDLAGEN 4
Art. 2 – AUTONOMIE UND ZIELSETZUNGEN DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT.....4
Art. 3 – SITZ UND EINZUGSGEBIET.....6
Art. 4 – VERORDNUNGEN.....6
Art. 5 – VERÖFFENTLICHUNG UND VOLLSTRECKBARKEIT DER BESCHLÜSSE.....7
Art. 6 – GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER.....8
Art. 7 – CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN.....8
Art. 8 – SCHUTZ DER SPRACHLICHEN MINDERHEITEN.....9
Art. 9 – DIE ORGANE.....9
Art. 10 – DER BEZIRKSRAT 9
Art. 11 – GESCHÄFTSORDNUNG DES BEZIRKSRATES.....11
Art. 12 – ZUSAMMENSETZUNG UND BESTELLUNG DES BEZIRKSRATES.....13
Art. 13 – UNVEREINBARKEITSGRÜNDE UND SONSTIGE GRÜNDE FÜR DEN AMTSVERFALL.....19
Art. 14 – VERFAHRENSVORSCHRIFTEN FÜR DIE ERKLÄRUNGEN DES AMTSVERFALLS.....22
Art. 15 – ZUSTÄNDIGKEITEN DES BEZIRKSRATES.....22
Art. 16 – INITIATIV-, KONTROLL- UND MITBETEILIGUNGSRECHTE DER RATSMITGLIEDER.....24
Art. 17 – AUFLÖSUNG DES BEZIRKSRATES 25
Art. 18 – ZUSAMMENSETZUNG UND WAHL DES PRÄSIDENTEN UND DES BEZIRKSAUSSCHUSSES.....27
Art. 19 – NICHTWÄHLBARKEITSGRÜNDE FÜR DAS AMT DES PRÄSIDENTEN ODER EINES BEZIRKSREFERENTEN.....30
Art. 20 – DAUER DER AMTSZEIT DES PRÄSIDENTEN UND DES BEZIRKSAUSSCHUSSES.....31
Art. 21 – ABBERUFUNG VON EINZELNEN REFERENTEN.....32
Art. 22 – ZUSTÄNDIGKEITEN DES BEZIRKSAUSSCHUSSES.....33
Art. 23 – TÄTIGKEIT DES BEZIRKSAUSSCHUSSES.....34

Indice

Art. 1 – NATURA E FONDAMENTO GIURIDICO.....4
Art. 2 – AUTONOMIA E FINALITÀ DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE.....4
Art. 3 – SEDE ED AMBITO TERRITORIALE. 6
Art. 4 – REGOLAMENTI.....6
Art. 5 – PUBBLICAZIONE ED ESECUTIVITÀ DELLE DELIBERAZIONI.....7
Art. 6 – PARITÀ FRA I GENERI 8
Art. 7 – PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE.....8
Art. 8 – TUTELA DELLE MINORANZE LINGUISTICHE.....9
Art. 9 – GLI ORGANI.....9
Art. 10 – IL CONSIGLIO COMPRENSORIALE 9
Art. 11 – IL REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE.....11
Art. 12 – COMPOSIZIONE E NOMINA DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE.....13
Art. 13 – CAUSE DI INCOMPATIBILITÀ ED ALTRE CAUSE DI DECADENZA DALLA CARICA.....19
Art. 14 – DISPOSIZIONI ATTINENTI AL PROCEDIMENTO PER LA DICHIARAZIONE DI DECADENZA DALLA CARICA.....22
Art. 15 – ATTRIBUZIONI DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE.....22
Art. 16 – DIRITTO DI INIZIATIVA, DI CONTROLLO E DI PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLIERI COMPRENSORIALI.....24
Art. 17 – SCIOGLIMENTO DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE.....25
Art. 18 – COMPOSIZIONE ED ELEZIONE DEL PRESIDENTE E DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE.....27
Art. 19 – CAUSE DI INELEGGIBILITÀ ALLA CARICA DI PRESIDENTE O DI ASSESSORE COMPRENSORIALE.....30
Art. 20 – DURATA IN CARICA DEL PRESIDENTE E DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE 31
Art. 21 – REVOCA DI SINGOLI ASSESSORI 32
Art. 22 – ATTRIBUZIONI DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE.....33
Art. 23 – ATTIVITÀ DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE.....34

Art. 24 – DER PRÄSIDENT DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT.....35
Art. 25 – DER VIZEPRÄSIDENT DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT.....36
Art. 26 – ENTHALTUNGSPFLICHTEN.....37
Art. 27 – AMTSENTSCHÄDIGUNGEN, SITZUNGSGELDER UND RÜCKERSTATTUNG DER UNERLÄSSLICHEN AUSGABEN.....38
Art. 28 – RÜCKVERGÜTUNG DER GERICHTS-, ANWALTS- UND GUTACHTERKOSTEN ZUGUNSTEN DES PERSONALS UND DER VERWALTER DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT UND VERSICHERUNGEN ZUGUNSTEN DER VERWALTER UND BEDIENSTETEN.....39
Art. 29 – DER RECHNUNGSPRÜFER.....39
Art. 30 – DIE LEITENDEN BEAMTEN.....40
Art. 31 – DER GENERALSEKRETÄR DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT.....41
Art. 32 – ORDNUNG DER ÄMTER.....42
Art. 33 – ORDNUNG DER DIENSTE.....43
Art. 34 – VERGABE DES SCHATZAMTSDIENSTES.....43
Art. 35 – FINANZEN UND VERMÖGEN. . .43
Art. 36 – RECHT DER EINSICHTNAHME UND INFORMATION DER BÜRGER.....44
Art. 37 – AUFHEBUNG.....44

Art. 24 – IL PRESIDENTE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE.....35
Art. 25 – IL VICEPRESIDENTE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE.....36
Art. 26 – OBBLIGHI DI ASTENSIONE.....37
Art. 27 – INDENNITÀ DI CARICA, GETTONI DI PRESENZA E RIMBORSO DI SPESE FORZOSE.....38
Art. 28 – RIMBORSO DELLE SPESE GIUDIZIARIE, LEGALI E PERITALI IN FAVORE DEL PERSONALE E DEGLI AMMINISTRATORI DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE ED ASSICURAZIONI A FAVORE DI AMMINISTRATORI E DIPENDENTI.....
.....39
Art. 29 – IL REVISORE DEI CONTI.....39
Art. 30 – I DIRIGENTI.....40
Art. 31 – IL SEGRETARIO GENERALE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE.....41
Art. 32 – ORDINAMENTO DEGLI UFFICI. .42
Art. 33 – ORDINAMENTO DEI SERVIZI....43
Art. 34 – AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TESORERIA.....43
Art. 35 –FINANZE E PATRIMONIO.....43
Art. 36 – DIRITTO DI ACCESSO E DI INFORMAZIONE DEI CITTADINI.....44
Art. 37 – ABROGAZIONE.....44

STATUT DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT PUSTERTAL

Art. 1 – RECHTSNATUR UND GRUNDLAGEN

1. Im Sinne des Artikels 1 des Landesgesetzes vom 20.03.1991, Nr. 7 in geltender Fassung, in der Folge als „Landesgesetz" bezeichnet, ist die Bezirksgemeinschaft Pustertal eine Körperschaft öffentlichen Rechtes, errichtet gemäß Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22.03.1974, Nr. 279. Sie ist den staatlichen Berggemeinschaften gleichgestellt.

2. Die Bezirksgemeinschaft stützt sich auf vorliegende Satzung, welche unter anderem Bestimmungen für die in Artikel 3 des Landesgesetzes vorgesehenen Bereiche enthält und im besonderen die Organisation und die Arbeitsweise der eigenen Organe und Ämter sowie die Ausübung eigener und übertragener Befugnisse regelt.

3. Die Genehmigung der Satzung bzw. der entsprechenden Abänderungen erfolgt nach dem in Artikel 3 Absatz 3 und 4 des Landesgesetzes vorgesehenen Genehmigungsverfahren. Die Satzung bzw. die Satzungsänderung wird für 30 aufeinanderfolgende Tage an der digitalen Amtstafel der Bezirksgemeinschaft kundgemacht und tritt am dreißigsten Tag nach der Veröffentlichung auf der digitalen Amtstafel in Kraft. Die geltende Satzung ist auf der Internetseite der Bezirksgemeinschaft zu veröffentlichen.

Art. 2 – AUTONOMIE UND ZIELSETZUNGEN DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT

1. Die Bezirksgemeinschaft ist eine autonome Körperschaft innerhalb der von der geltenden Rechtsordnung vorgesehenen Grenzen.

2. Die Bezirksgemeinschaft hat gemäß

STATUTO DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE VALLE PUSTERIA

Art. 1 – NATURA E FONDAMENTO GIURIDICO

1. Ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 20.03.1991, n. 7 nella versione attuale, di seguito denominata „legge provinciale", la Comunità Comprensoriale Valle Pusteria è un ente di diritto pubblico, istituito ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22.03.1974, n. 279. È equiparata alle comunità montane statali.

2. La comunità comprensoriale è retta dal presente statuto, che contiene, fra l'altro, disposizioni relative agli ambiti previsti dall'articolo 3 della legge provinciale e che disciplina, in particolare, l'organizzazione ed il funzionamento dei propri organi ed uffici, nonché l'esercizio delle funzioni proprie e delegate.

3. L'approvazione e la modifica dello statuto hanno luogo secondo il procedimento di approvazione previsto dall'articolo 3 commi 3 e 4 della legge provinciale. Lo statuto ovvero la modifica dello stesso è pubblicato sull'albo pretorio digitale della comunità comprensoriale per 30 giorni consecutivi ed entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione sull'albo pretorio digitale. Lo statuto vigente deve essere pubblicato sul sito internet della comunità comprensoriale.

Art. 2 – AUTONOMIA E FINALITÀ DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE

1. La comunità comprensoriale è un ente autonomo nei limiti previsti dell'ordinamento giuridico vigente.

2. La comunità comprensoriale ai sensi

den Bestimmungen des Landesgesetzes Satzungs- und Verordnungsbefugnisse. Sie besitzt ein eigenes Vermögen.

3. Die Bezirksgemeinschaft vertritt die eigene Bevölkerung und fördert den sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fortschritt unter Wahrnehmung der Zielsetzungen des Umweltschutzes. Ihr obliegt die Abfallbewirtschaftung im weitesten Sinne im Interesse der Mitgliedsgemeinden, welche entweder in Eigenregie oder durch Konzession an Dritte versehen wird. Für diese Aufgabenstellungen kann sie über Zuerkennung der Begünstigungen und Sondermaßnahmen, wie von der Europäischen Union und den Regional-, Landes- und Staatsgesetzen für die Berggebiete vorgesehen, Gebrauch machen. Die Bezirksgemeinschaft nimmt weiters jene Aufgaben wahr, die ihr von den Mitgliedsgemeinden und von der Autonomen Provinz Bozen delegiert oder mittels Gesetz übertragen werden, insbesondere jene die den sozialen Bereich betreffen.

4. Die Bezirksgemeinschaft:

   a. verfolgt die gemeinsamen Belange des Bezirkes, indem sie dieselben gegenüber den zuständigen Behörden geltend macht;

   b. sorgt auf der Grundlage der geltenden Gesetzgebung für die Errichtung von Strukturen zur Führung öffentlicher Dienste, die die Produktion von Gütern und Tätigkeiten nach Absatz 3 dieses Artikels zum Gegenstand haben, wenn hierfür auf Bezirksebene ein entsprechender Bedarf oder die Zweckmäßigkeit gegeben sein sollte;

   c. kann mit der Landesverwaltung, dem Südtiroler Sanitätsbetrieb, den Gemeinden und öffentlichen und privaten Einrichtungen eigene Vereinbarungen treffen, um im Sozial- und Gesundheits-, Kultur- und Wirtschaftsbereich sowie im Bereich des Umweltschutzes in koor-

delle disposizioni della legge provinciale ha autonomia statutaria e regolamentare e possiede un proprio patrimonio.

3. La comunità comprensoriale rappresenta la propria popolazione, ne promuove lo sviluppo sociale, culturale ed economico tenendo conto delle esigenze della tutela ambientale. Spetta alla stessa la gestione dei rifiuti in senso lato nell'interesse dei comuni membri, alla quale provvede o in economia diretta o tramite concessione a terzi. Per raggiungere dette finalità la comunità comprensoriale usufruisce anche dei benefici e degli interventi speciali per la montagna previsti dalla normativa a livello dell'Unione Europea, regionale, provinciale e statale. Inoltre svolge le funzioni delegate dai comuni membri e dalla Provincia autonoma di Bolzano nonché quelle attribuite con legge, soprattutto quelle inerenti il settore sociale.

4. La comunità comprensoriale:

   a) persegue gli interessi comuni del comprensorio, facendoli valere nei confronti delle autorità competenti;

   b) in base alla vigente normativa provvede alla realizzazione di strutture per la gestione di pubblici servizi che abbiano per oggetto la produzione di beni e servizi di cui al comma 3 del presente articolo, sempre che ne sussista l'esigenza o la convenienza a livello comprensoriale;

   c) può stipulare apposite convenzioni con la provincia, l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, i comuni e le istituzioni pubbliche e private al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi nel settore socio-sanitario, culturale ed economico nonché nel settore della tutela ambientale;

dinierender Weise Aufgaben und Dienste wahrnehmen zu können;

d. fördert den engen Kontakt zu den Nachbar- und Grenzregionen im In- und Ausland.

Art. 3 – SITZ UND EINZUGSGEBIET

1. Die Bezirksgemeinschaft hat ihren Sitz in Bruneck und umfasst folgende in Unterbezirke einbezogene Gemeinden:

a. Unteres Pustertal: Vintl, Terenten, Kiens, St. Lorenzen, Pfalzen, Gais, Percha

b. Gadertal: Enneberg, St. Martin in Thurn, Wengen, Abtei, Corvara

c. Tauferer-Ahrntal: Sand in Taufers, Mühlwald, Ahrntal, Prettau

d. Oberes Pustertal: Olang, Rasen-Antholz, Welsberg-Taisten, Gsies, Prags, Niederdorf, Toblach, Innichen, Sexten

e. Bruneck.

Jeder Unterbezirk ist im Bezirksausschuss nach Maßgabe des Art. 18, Absatz 2, dieser Satzung vertreten.

Die in den Unterbezirken einbezogenen Gemeinden können unter dem Vorsitz ihrer/s Vertreter/s im Bezirksausschuss nach freiem Ermessen Versammlungen ihrer Gemeindevertreter im Bezirksrat einberufen und Vorschläge für deren Behandlung in den Organen (Rat, Ausschuss) der Bezirksgemeinschaft unterbreiten.

Art. 4 – VERORDNUNGEN

1. Die Bezirksgemeinschaft erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation der Körperschaft, die Geschäftsordnung des Bezirksrates, die Ver-

d) promuove i contatti di buon vicinato con le regioni adiacenti e confinanti in Italia ed all'estero.

Art. 3 – SEDE ED AMBITO TERRITORIALE

1. La comunità comprensoriale ha sede a Brunico e comprende i seguenti comuni riuniti in circondari:

a) Bassa Valle Pusteria: Vandoies, Terento, Chienes, San Lorenzo di Sebato, Falzes, Gais, Perca

b) Val Badia: Marebbe, San Martino in Badia, La Valle, Badia, Corvara

c) Valle di Tures Aurina: Campo Tures, Selva dei Molini, Valle Aurina, Predoi

d) Alta Valle Pusteria: Valdaora, Rasun-Anterselva, Monguelfo-Tesido, Valle di Casies, Braies, Villabassa, Dobbiaco, San Candido, Sesto

e) Brunico.

Ogni circondario è rappresentato nella giunta comprensoriale ai sensi dell'art. 18, comma 2, del presente statuto.

I comuni riuniti nei circondari possono convocare a propria discrezione riunioni dei loro rappresentanti nel consiglio comprensoriale e presentare agli organi competenti (consiglio, giunta) proposte da trattare nelle riunioni presiedute dal/dai loro rappresentante/i nella giunta comprensoriale.

Art. 4 – REGOLAMENTI

1. La comunità comprensoriale adotta regolamenti riguardanti l'organizzazione e la gestione dell'ente, il regolamento interno del consiglio comprensoriale nonché quello

ordnung über das Rechnungswesen und freie Verordnungen:

a. hinsichtlich der Sachbereiche, die durch Gesetz zugewiesen sind,

b. hinsichtlich des eigenen Aufbaues,

c. hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den vom Gesetz vorgesehenen Bereichen wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnungen und deren Abänderungen werden vom Bezirksrat beschlossen.

Art. 5 – VERÖFFENTLICHUNG UND VOLLSTRECKBARKEIT DER BESCHLÜSSE

1. Die Beschlüsse des Bezirksrates und des Bezirksausschusses sowie die Entscheidungen werden innerhalb von 10 Tagen ab Beschlussfassung bzw. Treffen der Entscheidung für 10 aufeinander folgende Tage in der gesetzlich vorgesehenen Form veröffentlicht. Mit der Veröffentlichung, auch wenn sie verspätet erfolgt, beginnt die Laufzeit der gesetzlichen Fristen für die von der Rechtsordnung vorgesehenen Anfechtungen und Einsprüche. Die Beschlüsse werden am zehnten Tag nach Beginn der Veröffentlichung vollstreckbar und treten am gleichen Tag in Kraft. Die Entscheidungen werden mit dem Tag der Veröffentlichung vollstreckbar.

2. Bei Dringlichkeit kann der Beschluss mit Stimmenmehrheit der zugewiesenen Mitglieder des Bezirksrates bzw. -ausschusses für sofort vollstreckbar erklärt werden. In diesem Fall ist dieser Beschluss, bei sonstigem Verfall, innerhalb der darauf folgenden 5 Tage zu veröffentlichen.

contabile ed altri regolamenti indipendenti:

a. concernenti materie assegnate per legge alla sua competenza,

b. riferiti alla propria organizzazione,

c. concernenti materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie previste dalla legge la potestà regolamentare viene esercitata nel rispetto dei principi ivi stabiliti nonché di quelli citati nel presente statuto.

3. I regolamenti e le modifiche degli stessi sono deliberati dal consiglio comprensoriale.

Art. 5 – PUBBLICAZIONE ED ESECUTIVITÀ DELLE DELIBERAZIONI

1. Le deliberazioni del consiglio e della giunta comprensoriale nonché le determinazioni sono pubblicate entro 10 giorni dall'adozione per 10 giorni consecutivi secondo le modalità previste per legge. Dalla pubblicazione, anche se tardiva, decorrono i termini legali per le impugnazioni ed i ricorsi previsti dall'ordinamento giuridico. Le deliberazioni diventano esecutive dopo il decimo giorno dall'inizio della pubblicazione ed entrano in vigore alla stessa data. Le determinazioni diventano esecutive alla data della pubblicazione.

2. Nel caso di urgenza, la deliberazione può essere dichiarata immediatamente eseguibile con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti assegnati al consiglio ovvero alla giunta comprensoriale. In tal caso, la deliberazione, a pena di decadenza, deve essere pubblicata entro 5 giorni dall'adozione.

3. Jeder Bürger kann gemäß Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Bezirksausschuss erheben. Die Modalitäten, die Fristen und die Verfahren zur Beantwortung der Einsprüche werden durch Verordnung festgelegt.

3. Entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comprensoriale opposizione a tutte le deliberazioni, ai sensi dell'articolo 5 comma 3 della legge provinciale. Le modalità, i termini e le procedure di risposta all'opposizione sono disciplinati con regolamento.

Art. 6 – GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER

1. Für sämtliche Belange dieser Satzung bezieht sich die Bezeichnung einer öffentlichen bzw. politischen Amtsträgerschaft auf beide Geschlechter.

2. Die männlichen Bezeichnungen für Personen beziehen sich für sämtliche Belange dieser Satzung ebenfalls auf beide Geschlechter.

3. Absatz 1 und 2 dieses Artikels gelten auch für bereits erlassene bzw. zu erlassende Verwaltungsakte.

Art. 6 – PARITÀ FRA I GENERI

1. Per tutte le esigenze di questo statuto le denominazioni di cariche pubbliche ovvero politiche si riferiscono ad entrambi i generi.

2. La denominazione al maschile delle persone in questo statuto si riferisce per ogni esigenza ad entrambi i generi.

3. I commi 1 e 2 del presente articolo si applicano anche agli atti amministrativi già emanati e di futura emanazione.

Art. 7 – CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

1. Die Bezirksgemeinschaft gewährleistet die Chancengleichheit von Männern und Frauen um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

a. beide Geschlechter müssen im Sinne des Landesgesetzes vom 08.03.2010, Nr. 5, im Bezirksausschuss und in den Kommissionen der Bezirksgemeinschaft, welche vom Rat oder Ausschuss eingesetzt werden, vertreten sein;

b. es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

Art. 7 – PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

1. La comunità comprensoriale garantisce la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i generi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:

a. ai sensi della legge provinciale 08.03.2010, n. 5, entrambi i generi devono essere rappresentati nella giunta comprensoriale e nelle commissioni della comunità comprensoriale istituite dal consiglio ovvero dalla giunta;

b. vengono incentivate le strutture e le iniziative che facilitano la conciliazione tra famiglia e lavoro.

Art. 8 – SCHUTZ DER SPRACHLICHEN MINDERHEITEN

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Bezirksgemeinschaft.

2. Zum Schutz der Sprachgruppen und sprachlichen Minderheiten gewährleistet die Bezirksgemeinschaft:

a. eine Vertretung in den Organen und Kommissionen, falls, gemessen an der Stärke der jeweiligen Sprachgruppe, zustehend;

b. Förderung der sprachgruppenspezifischen Belange im weitesten Sinne.

Art. 8 – TUTELA DELLE MINORANZE LINGUISTICHE

1. È d'interesse primario della comunità comprensoriale la tutela delle minoranze linguistiche nonché quella dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione autonoma Trentino-Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

2. Ai fini della tutela dei gruppi linguistici e delle minoranze linguistiche la comunità comprensoriale garantisce:

a. qualora spettante, la rappresentanza negli organi e nelle commissioni, in virtù della consistenza del gruppo linguistico;

b. la promozione, nel senso più ampio, degli interessi specifici dei gruppi linguistici.

Art. 9 – DIE ORGANE

1. Die Organe der Bezirksgemeinschaft sind der Bezirksrat, der Bezirksausschuss, der Bezirkspräsident und der Rechnungsprüfer.

Art. 9 – GLI ORGANI

1. Sono organi della comunità comprensoriale il consiglio, la giunta, il presidente ed il revisore dei conti.

Art. 10 – DER BEZIRKSRAT

1. Als politisch administratives Leitungs- und Kontrollorgan befindet der Bezirksrat über die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird, und überwacht die gesamte Verwaltung der Bezirksgemeinschaft.

2. Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen dieser Satzung, können die dem Bezirksrat zugewiesenen Funktionen weder generell noch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten anderen Organen übertragen werden.

Art. 10 – IL CONSIGLIO COMPRENSORIALE

1. Quale organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, il consiglio comprensoriale determina i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione e controlla l'intera gestione amministrativa della comunità comprensoriale.

2. Salvo diversa disposizione del presente statuto le attribuzioni assegnate al consiglio comprensoriale non possono essere delegate né in generale né per singoli affari ad altri organi.

3. In Ausübung seiner Kontrollfunktion wacht der Bezirksrat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchschaubarkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierfür die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

4. Der Bezirksausschuss erstattet dem Bezirksrat anlässlich der Genehmigung des Rechnungsabschlusses einen ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften.

5. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung sind die Sitzungen des Bezirksrates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben. Die Wahl des Präsidenten erfolgt laut Art. 18, Absatz 6 dieser Satzung in geheimer Abstimmung.

Der Bezirksrat kann seine Sitzungen auch in Form von Tele- oder Videokonferenzen abhalten. Die Geschäftsordnung des Bezirksrates enthält weitere organisatorische Bestimmungen zu diesen Formen der Abhaltung der Sitzungen und der Abstimmungen. Im Sitzungssaal muss jedenfalls der Präsident anwesend sein, und, soweit möglich, der Generalsekretär.

6. Der Bezirksrat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Bezirksgemeinschaft zugewiesenen Ratsmitglieder. Falls keine besonderen Mehrheiten vorgeschrieben sind, gelten die Beschlüsse des Bezirksrates als gefasst, wenn die Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.

7. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Bezirksrat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

3. Il consiglio comprensoriale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

4. La giunta comprensoriale, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo, relaziona dettagliatamente al consiglio comprensoriale relativamente all'attività amministrativa e sulle attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione con altri enti.

5. Salvo diversa regolamentazione prevista nel regolamento interno, le sedute del consiglio comprensoriale sono pubbliche e le votazioni si svolgono in forma palese, per alzata di mano. L'elezione del presidente avviene con voto espresso a scrutinio segreto ai sensi dell’art. 18, comma 6 di questo statuto.
Il consiglio comprensoriale può svolgere le sedute anche in forma di tele- o videoconferenza. Il regolamento interno del consiglio comprensoriale contiene ulteriori disposizioni organizzative relative a tali forme di svolgimento delle sedute e delle votazioni. Nella sala riunioni deve comunque essere presente il presidente, e, qualora possibile, il segretario generale.

6. La legalità della seduta del consiglio comprensoriale è data con la presenza della maggioranza dei componenti il consiglio comprensoriale assegnati. Qualora non siano prescritte maggioranze particolari, le deliberazioni del consiglio comprensoriale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.

7. Il consiglio comprensoriale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

8. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

9. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen gelten die Absätze 6, 7 und 8 dieses Artikels auch für den Bezirksausschuss, die Bezirksratskommissionen und die Kommissionen der Bezirksgemeinschaft.

10. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zu anderen Körperschaften, Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Bezirksebene. Einzelne Ratsmitglieder können auch beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

11. Der Bezirksrat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Bezirksrat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

12. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Bezirksrat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen.

Art. 11 – GESCHÄFTSORDNUNG DES BEZIRKSRATES

1. Die Beschlüsse über die Genehmigung bzw. Änderung der Geschäftsordnung des Bezirksrates werden gemäß Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom Bezirksrat

8. Nelle votazioni, nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

9. Salvo diverse disposizioni, le norme contenute ai commi 6, 7 e 8 del presente articolo si applicano anche alla giunta comprensoriale, alle commissioni del consiglio comprensoriale ed alle commissioni della comunità comprensoriale.

10. A singoli consiglieri comprensoriali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con altri enti, associazioni, comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni a livello di comprensorio. A singoli consiglieri comprensoriali può essere conferito l'incarico di seguire programmi o progetti concreti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

11. Per materie specifiche il consiglio comprensoriale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comprensoriale. Dovrà essere garantita inoltre la rappresentanza delle minoranze politiche.

12. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comprensoriale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici di cui al comma precedente.

Art. 11 – IL REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE

1. Le deliberazioni di approvazione ovvero di modifica del regolamento interno del consiglio comprensoriale, ai sensi dell'articolo 5 comma 2 della legge provinciale, sono adot-

mit den Stimmen der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder genehmigt.

2. Die Geschäftsordnung regelt:

   a. die Einberufung des Bezirksrates, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, den Inhalt und die Form der Sitzungsniederschrift;

   b. die konkrete Ausübung von Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechten der Bezirksratsmitglieder;

   c. die Modalitäten für die Einreichung und Behandlung von Beschlussvorschlägen, Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträgen und Tagesordnungsanträgen sowie von Argumenten für die zu behandelnde Tagesordnung;

   d. die Anhörungsverfahren für den Bezirksrat und den Bezirksausschuss;

   e. den Verlust des Amtes eines Ratsmitgliedes wegen der nicht erfolgten Teilnahme an den Sitzungen und die entsprechenden Verfahren, wobei dem Ratsmitglied das Recht eingeräumt wird, Entschuldigungsgründe geltend zu machen;

   f. die Befugnisse der vom Bezirksrat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Bezirksrat angehörenden Fachleuten.

3. Bis zum In-Kraft-Treten von anderslautenden Bestimmungen der Geschäftsordnung gelten für die Arbeitsweise des Bezirksrates die in den nachstehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen.

4. Die Tagesordnung wird vom Präsidenten erstellt. Der Präsident, welcher in der Sitzung den Vorsitz führt, hat die Gewalt, die Ordnung aufrecht zu erhalten und

tate dal consiglio comprensoriale a maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Il regolamento interno disciplina:

   a. la convocazione del consiglio comprensoriale, lo svolgimento della seduta, la votazione, il contenuto e la forma del verbale della seduta;

   b. l'esercizio concreto del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei componenti il consiglio comprensoriale;

   c. le modalità di presentazione e di trattamento di proposte di deliberazioni, di interrogazioni, di interpellanze, di mozioni e di ordini del giorno nonché di argomenti per l'ordine del giorno;

   d. i procedimenti di audizione per il consiglio e la giunta comprensoriale;

   e. la decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale per la mancata partecipazione alle sedute e le relative procedure, garantendo il diritto del consigliere a far valere le cause giustificative;

   f. la convocazione del consiglio comprensoriale, lo svolgimento della seduta, la votazione, il contenuto e la forma del verbale della seduta.

3. Fino all'entrata in vigore di disposizioni del regolamento interno aventi contenuto contrario per il funzionamento del consiglio comprensoriale, si applicano le disposizioni dei seguenti commi.

4. L'ordine del giorno è stabilito dal presidente, il quale presiede la seduta ed ha il potere di mantenere l'ordine ed a tal fine può sospendere e sciogliere la seduta.

kann zu diesem Zweck die Sitzung unterbrechen und aufheben.

5. In den Sitzungen, in denen der neue Bezirksrat konstituiert wird oder die Wahl bzw. Ersetzung des Präsidenten stattfindet, werden die Befugnisse des Präsidenten nach vorangehendem Absatz 4 von dem an Jahren ältesten Mitglied des Bezirksrates ausgeübt.

6. Die Sitzungsniederschrift hat zu enthalten:

a. Tag, Beginn und Ende der Sitzung;

b. die Namen der Anwesenden und der entschuldigt und unentschuldigt ferngebliebenen Räte;

c. die Tagesordnung;

d. den wesentlichen Inhalt der Beratungen und die darüber gefassten Beschlüsse unter Anführung des Abstimmungsergebnisses;

e. allfällige diktierte bzw. schriftlich zu Protokoll gegebene Stellungnahmen.

7. Die Sitzungsniederschrift ist vom Präsidenten und vom Generalsekretär zu unterfertigen und bei den Bezirksgemeinschaftsakten zu verwahren. Jedem Bürger steht es frei, während der Amtsstunden in die Niederschrift Einsicht zu nehmen.

Art. 12 – ZUSAMMENSETZUNG UND BESTELLUNG DES BEZIRKSRATES

1. Gemäß Artikel 4, Absatz 2 des Landesgesetzes besteht der Bezirksrat aus:

a. den Bürgermeistern der angeschlossenen Gemeinden oder einer von diesen delegierten Person,

5. Nelle sedute, nelle quali viene costituito il nuovo consiglio comprensoriale ovvero ha luogo l'elezione ovvero la sostituzione del presidente, le funzioni del presidente, di cui al precedente comma 4, sono esercitate dal componente del consiglio comprensoriale più anziano di età.

6. Il verbale della seduta deve contenere:

a. giorno, orario d'inizio e di fine seduta;

b. i nominativi dei consiglieri presenti ed assenti per o senza giustificati motivi;

c. l'ordine del giorno;

d. il contenuto essenziale degli argomenti discussi e le deliberazioni adottate al riguardo con indicato il risultato della votazione;

e. l'eventuale affermazione testuale messa a verbale in virtù di un testo dettato oppure presentato per iscritto.

7. Il verbale della seduta deve essere sottoscritto dal presidente e dal segretario generale e deve essere conservato agli atti della comunità comprensoriale. Ciascun cittadino ha facoltà di prenderne visione durante l'orario d'ufficio.

Art. 12 – COMPOSIZIONE E NOMINA DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE

1. Ai sensi dell'articolo 4, comma 2 della legge provinciale il consiglio comprensoriale è composto da:

a. i sindaci dei comuni facenti parte della comunità comprensoriale oppure da una persona da essi delegata,

b. einem zusätzlichen Vertreter der Gemeinden zwischen 5.001 und 10.000 Einwohnern,

c. zwei zusätzlichen Vertretern der Gemeinden mit über 10.000 Einwohnern.

Sollte das Sprachgruppenverhältnis damit nicht eingehalten sein, stellen jene Gemeinden zusätzliche Vertreter, welche den höchsten Bevölkerungsanteil dieser Sprachgruppe haben. Die zusätzlichen Vertreter werden von den jeweiligen Gemeinderäten gewählt und können auch unter den Bürgern ausgewählt werden, die zwar nicht Gemeinderäte sind, aber alle Voraussetzungen haben, um als Gemeinderat gewählt zu werden. Dabei ist die Beteiligung der politischen Minderheiten unter Beachtung von Artikel 7, Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 und von Artikel 4 des Landesgesetzes vom 20.03.1991, Nr. 7, zu gewährleisten.
Für die Berechnung der zusätzlichen Vertreter im Bezirksrat wird der Bevölkerungsstand zum 31. Dezember des Jahres vor jenem der Einsetzung berücksichtigt. Die Zusammensetzung des Bezirksrates muss dem Sprachgruppenverhältnis im jeweiligen Bezirk laut der letzten amtlichen Volkszählung entsprechen. Die 5 Gemeinden des Gadertales (Enneberg, St. Martin in Thurn, Wengen, Abtei, Corvara) können im Bezirksrat durch je 1 der ladinischen Sprachgruppe angehörendes Mitglied vertreten sein.

Im Bezirksrat müssen beide Geschlechter angemessen vertreten sein. Für die Berechnung des Geschlechterverhältnisses wird die Summe der männlichen Gemeinderäte und die Summe der weiblichen Gemeinderäte aller Mitgliedsgemeinden in Verhältnis gesetzt zur Anzahl der Bezirksräte gemäß obigen Buchstaben a), b) und c). Sollte durch die Entsendung ladinischer Vertreter seitens der Gemeinden des Gadertals zur Wahrung des Sprachgruppenverhältnisses auf Bezirksebene gege-

b. un rappresentante aggiuntivo per i comuni con un numero di abitanti tra 5.001 e 10.000,

c. due rappresentanti aggiuntivi per i comuni con più di 10.000 abitanti.

Qualora non venisse rispettata la consistenza dei gruppi linguistici, i rappresentanti aggiuntivi sono inviati dai comuni con la più alta percentuale di questo gruppo linguistico. I componenti aggiuntivi sono eletti dai consigli comunali partecipanti e possono essere scelti anche fra cittadini non facenti parte dei consigli comunali, purché abbiano i requisiti per essere eletti consiglieri comunali. Va garantita la partecipazione delle minoranze politiche, compatibilmente con l'osservanza della disposizione di cui all'articolo 7, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279 e dell'articolo 4 della legge provinciale 20.03.1991, n 7.

Per il calcolo dei rappresentanti aggiuntivi nel consiglio comprensoriale, si fa riferimento al numero di abitanti al 31 dicembre dell'anno precedente l'insediamento. La composizione del consiglio comprensoriale deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistente nel territorio comprensoriale, quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione. I 5 comuni della Val Badia (Marebbe, San Martino in Badia, La Valle, Badia, Corvara) possono essere rappresentati nel consiglio comprensoriale rispettivamente da 1 consigliere appartenente al gruppo linguistico ladino.
Nel consiglio comprensoriale devono essere rappresentati adeguatamente entrambi i generi. Ai fini del calcolo del rapporto di genere, si mette in relazione la somma dei consiglieri comunali uomini e la somma dei consiglieri comunali donne di tutti i comuni membri con il numero dei consiglieri comprensoriali, secondo quanto stabilito nelle lettere a), b) e c) di cui sopra. Qualora la nomina dei rappresentanti da parte dei comuni della Val Badia rendesse necessario un aumento del numero dei membri del consi-

benenfalls eine Aufstockung der Mitgliederzahl erforderlich sein, so bildet die nach dieser sprachgruppentechnischen Anpassung festgelegte Gesamtzahl der Bezirksratsmitglieder die Grundlage für die Berechnung des Geschlechterverhältnisses. Etwaige zusätzliche notwendige sprachgruppentechnische Anpassungen sind davon ausgenommen.
Wird das Sprachgruppenverhältnis hingegen bereits durch die gemäß den Buchstaben a), b) und c) bestimmten Mitgliederanzahl eingehalten, erfolgt die Berechnung der Geschlechterquote auf Basis dieser ursprünglichen Zusammensetzung.

Sollte das Geschlechterverhältnis mit der Namhaftmachung der Vertreterinnen und Vertreter laut obigen Buchstaben a), b) und c) nicht eingehalten sein, stellen jene Gemeinden zusätzliche Vertreterinnen und Vertreter, welche den höchsten prozentuellen Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts im jeweiligen Gemeinderat haben.
Falls mehrere Gemeinden denselben prozentuellen Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts im Gemeinderat aufweisen, wird die Gemeinde, welche das zusätzliche Mitglied stellt, nach folgenden Prioritätskriterien ermittelt (das angewandte Kriterium schließt die nachfolgenden aus):

- die Gemeinde, deren Gemeinderat - in absoluten Zahlen – die meisten Vertreterinnen und Vertreter des unterrepräsentierten Geschlechts aufweist;
- die Gemeinden entscheiden einvernehmlich, wer die/den zusätzliche/n Vertreterin bzw. Vertreter stellt;
- es entscheidet das Los.

Für die Berechnung des Geschlechterverhältnisses gilt der Zeitpunkt der Konstituierung der jeweiligen Gemeinderäte. Falls sich im Laufe der Amtsperiode Änderungen in der Zusammensetzung der Gemeinderäte ergeben, so hat das auf das Geschlechterverhältnis im Bezirksrat keine Auswir-

glio comprensoriale a tutela della consistenza dei gruppi linguistici, il numero complessivo dei membri del consiglio comprensoriale determinato dopo tale adeguamento linguistico costituisce la base di calcolo del rapporto di genere. Eventuali ulteriori e necessari adeguamenti legati alla consistenza dei gruppi linguistici non hanno risvolti sul calcolo del rapporto di genere.
Qualora il rapporto relativo alla consistenza dei gruppi linguistici fosse rispettato già con il numero di membri determinato in applicazione delle lettere a), b) e c), il calcolo del rapporto di genere avviene sulla base di tale composizione originaria.

Se il rapporto di genere non risulta rispettata con la nomina delle e dei rappresentanti di cui alle lettere a), b) e c) sopra citate, ulteriori rappresentanti sono nominate e nominati da quei comuni che presentano la più alta percentuale del genere sotto-rappresentato all'interno del rispettivo consiglio comunale.

Qualora più comuni abbiano la medesima percentuale del genere sotto-rappresentato all'interno del consiglio comunale, il comune che nomina il membro aggiuntivo è determinato secondo i seguenti criteri, applicati in ordine di priorità (il criterio applicato esclude i successivi):

- il comune, il cui consiglio comunale conta il maggior numero di rappresentanti del genere sotto-rappresentato (in valori assoluti)
- i comuni si accordano consensualmente su chi nomina la/il rappresentante aggiuntiva/o;
- si procede mediante sorteggio.

Ai fini del calcolo del rapporto di genere, fa fede la data di costituzione dei rispettivi consigli comunali. Eventuali modifiche della composizione dei consiglio comunali nel corso del mandato non incidono sul rapporto di genere nel consiglio comprensoriale.

kung.

Bei den Berechnungen laut vorliegendem Absatz werden Dezimalstellen unter fünfzig auf die nächstniedrigere ganze Zahl abgerundet und Dezimalstellen gleich oder über fünfzig auf die nächsthöhere ganze Zahl aufgerundet.

2. Die Delegierung einer Person durch den Bürgermeister erfolgt für die gesamte Amtsdauer des Bezirksrates. Dabei können auch Bürger delegiert werden, die zwar nicht Gemeinderäte sind, aber alle Voraussetzungen haben, um als Gemeinderat gewählt zu werden. Die Bürgermeister und die von diesen delegierten Personen sind im Bezirksrat den von den Gemeinderäten gewählten Vertretern gleichgestellt und unterliegen der in dieser Satzung enthaltenen Regelung über die Unvereinbarkeiten.

3. Entsendet eine Gemeinde gemäß Absatz 1 Buchstabe c) dieses Artikels zwei zusätzliche Vertreter, muss ein Vertreter jener Sprachgruppe angehören, die in der Gemeinde der zweitstärksten Sprachgruppe angehört.

4. Für die Bestellung des Bezirksrates gelten folgende Modalitäten und Fristen:

a. Innerhalb von 50 Tagen ab dem für die allgemeinen Gemeinderatswahlen anberaumten Wahltag erhalten die angeschlossenen Gemeinden von der Bezirksgemeinschaft die schriftliche Aufforderung ihre Vertreter namhaft zu machen und bekannt zu geben.

b. Innerhalb von 60 Tagen ab Einlangen der vom vorangehenden Buchstaben a) vorgesehenen Aufforderung geben die Gemeinden ihre Vertreter für den Bezirksrat der Bezirksgemeinschaft bekannt. Nach Ablauf dieser Frist ernennt, in Ermangelung der Namhaftmachung und Bekanntgabe der Vertreter, die Landesregierung in den darauffol-

Ai fini del calcolo del presente comma, le cifre decimali inferiori a cinquanta sono arrotondate per difetto all'intero inferiore, mentre le cifre decimali pari o superiori a cinquanta sono arrotondate per eccesso all'intero superiore.

2. La delega ad altra persona da parte del sindaco è valida per tutta la durata in carica del consiglio comprensoriale. Possono essere delegati anche cittadini non facenti parte dei consigli comunali, purché abbiano i requisiti per essere eletti consiglieri comunali. Nel consiglio comprensoriale i sindaci e le persone da essi delegate sono equiparati ai rappresentanti eletti dai consigli comunali e sottostanno alla disciplina sulle incompatibilità contenuta nel presente statuto.

3. Qualora ai sensi del comma 1 lettera c) del presente articolo un comune invii due rappresentanti aggiuntivi, un rappresentante deve appartenere al gruppo linguistico che nel comune risulti il secondo per consistenza.

4. Ai fini della nomina del consiglio comprensoriale si applicano le seguenti modalità ed i seguenti termini:

a. Entro 50 giorni dalla data stabilita per il turno elettorale generale dei consigli comunali, i comuni membri ricevono dalla comunità comprensoriale per iscritto la richiesta di nominare e rendere noti i loro rappresentanti.

b. Entro 60 giorni dalla ricezione della richiesta di cui alla precedente lettera a), i comuni comunicano alla comunità comprensoriale i loro rappresentanti per il consiglio comprensoriale. Scaduto tale termine, in mancanza della nomina e della comunicazione dei rappresentanti, la giunta provinciale nei successivi 7 giorni nomina un commissario, il quale en-

genden 7 Tagen einen Kommissär, welcher innerhalb von 10 Tagen ab Annahme der Ernennung die Namhaftmachung der Gemeindevertreter auf Kosten der säumigen Gemeinde vornimmt.

tro 10 giorni dall'accettazione della nomina provvede, a spese del comune inadempiente, alla nomina dei rappresentanti loro spettanti.

c. Falls gemäß Absatz 1 dieses Artikels nach Bekanntgabe der Gemeindevertreter durch die Gemeinden festgestellt wird, dass das Sprachgruppenverhältnis damit nicht eingehalten ist, werden jene Gemeinden unverzüglich schriftlich aufgefordert, zusätzliche Vertreter namhaft zu machen, welche den höchsten Bevölkerungsanteil dieser Sprachgruppe auf Bezirksebene haben. Innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen der Aufforderung nehmen die Gemeinden die Namhaftmachung der zusätzlichen Vertreter vor und geben diese der Bezirksgemeinschaft bekannt. Verstreicht diese Frist ungenützt, wird nach den Bestimmungen des vorangehenden Buchstaben b) letzter Satz vorgegangen.

c. Qualora, dopo la comunicazione dei rappresentanti a cura dei comuni ai sensi del comma 1 del presente articolo, venga accertato che la consistenza dei gruppi linguistici non sia rispettata, i comuni con la più alta percentuale di questo gruppo linguistico a livello comprensoriale vengono immediatamente invitati per iscritto ad inviare i rappresentanti aggiuntivi. Entro 30 giorni dalla ricezione della relativa richiesta, i comuni provvedono alla nomina dei rappresentanti aggiuntivi ed a comunicarli alla comunità comprensoriale. Scaduto tale termine senza riscontro alcuno, si procede secondo le disposizioni di cui alla precedente lettera b) ultimo periodo.

d. Falls das Geschlechterverhältnis, nach Bekanntgabe der Gemeindevertreterinnen und -vertreter, in Anwendung des Absatzes 1, Buchstaben a), b und c) und des Absatzes 4, Buchstabe c) nicht eingehalten wird, werden die zuständigen Gemeinden unverzüglich aufgefordert, innerhalb von 30 Tagen ab Einlangen der Aufforderung, die zusätzlichen Vertreterinnen und Vertretern namhaft zu machen. Verstreicht diese Frist ungenützt, wird nach den Bestimmungen des vorangehenden Buchstaben b), letzter Satz vorgegangen.

d. Qualora, in seguito alla comunicazione delle/dei rappresentanti comunali, il rapporto di genere non risulti rispettato in applicazione del comma 1, lettere a), b) e c), e del comma 4, lettera c), i comuni competenti sono invitati senza indugio a designare le/i rappresentanti aggiuntive/i entro 30 giorni dal ricevimento delle richiesta. Qualora tale termine decorra inutilmente, si procede secondo quanto disposto dall'ultima fase della precedente lettera b).

e. Innerhalb von 60 Tagen ab Bekanntgabe der Gemeindevertreter durch die Gemeinden bzw. durch den Kommissär ist die Sitzung für die Einsetzung des neuen Bezirksrates abzuhalten. Falls das Verfah-

e. Entro 60 giorni dalla comunicazione dei rappresentanti comunali a cura dei comuni ovvero a cura del commissario, deve aver luogo la seduta per l'insediamento del nuovo consiglio comprensoriale. Qualora abbia

ren nach dem vorangehenden Buchstaben c) und/oder d) abgewickelt wird, ist die Sitzung für die Einsetzung des neuen Bezirksrates innerhalb von 30 Tagen ab Bekanntgabe der zusätzlichen Vertreter abzuhalten.

avuto luogo il procedimento di cui alla precedente lettera c) e/o d), la seduta per l'insediamento del nuovo consiglio comprensoriale deve aver luogo entro 30 giorni dalla comunicazione dei rappresentanti aggiuntivi.

5. Der Bezirksrat wird alle fünf Jahre erneuert. Die Amtsdauer des Bezirksrates fällt mit jener der Gemeinderäte zusammen. Der Bezirksrat bleibt bis zu seiner Neubestellung im Amt. Nach Ablauf der Amtszeit beschränkt sich der Bezirksrat darauf, die dringlichen Beschlüsse zu fassen.

5. Il consiglio comprensoriale è rinnovato ogni cinque anni. La durata in carica del consiglio comprensoriale coincide con quella dei consigli comunali. Il consiglio comprensoriale resta in carica fino al suo nuovo insediamento. Scaduta la durata in carica, il consiglio comprensoriale si limita ad adottare gli atti urgenti.

6. Falls die Gemeinde während der Amtsdauer die Abberufung, den Widerruf oder den Amtsverfall ihres Vertreters erklärt, hat sie den entsprechenden Beschluss bzw. die entsprechende Entscheidung dieser Bezirksgemeinschaft zuzustellen. Der zugestellte Akt wird am selben Tag in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen. Die Abberufung, der Widerruf und der Amtsverfall sind unwiderruflich, bedürfen keiner Kenntnisnahme und sind sofort rechtswirksam.

6. Qualora il comune durante la durata in carica dichiari la revoca, il ritiro o la decadenza dalla carica del suo rappresentante, deve notificare la relativa deliberazione ovvero la relativa decisione a questa comunità comprensoriale. L'atto notificato è assunto al protocollo dell'ente nella medesima giornata. La revoca, il ritiro e la decadenza sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

7. Gründe für das Ausscheiden aus dem Amte eines Bezirksratsmitgliedes sind außerdem Rücktritt, Ableben, Nicht-Teilnahme an den Sitzungen des Bezirksrates, Eintreten von in dieser Satzung vorgesehenen Unvereinbarkeitsgründen, Amtsverfall aus sonstigen in dieser Satzung vorgesehenen Gründen. Außer bei Rücktritt und Ableben ist das Ausscheiden aus dem Amte mit Bezirksratsbeschluss zu erklären.

7. Inoltre costituiscono causa di decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale le dimissioni, il decesso, la mancata partecipazione alle sedute del consiglio comprensoriale, l'esistenza di una condizione di incompatibilità prevista dal presente statuto, decadenza dalla carica per altre cause previste dal presente statuto. Salvo nei casi di dimissioni e di decesso, la decadenza dalla carica di consigliere comprensoriale va dichiarata con deliberazione del consiglio comprensoriale.

8. Der Rücktritt vom Amte eines Bezirksratsmitgliedes ist dem Bezirksrat mitzuteilen und muss am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufgenommen werden. Der Rücktritt ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam.

8. Le dimissioni dalla carica di consigliere comprensoriale devono essere comunicate al consiglio comprensoriale e sono assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata. Le dimissioni sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

9. Für die Ersetzung des ausgeschiedenen Bezirksratsmitgliedes richtet der Präsident unverzüglich und jedenfalls innerhalb von 5 Tagen ab Rücktritt, Ableben, Erhalt des Aktes nach Absatz 7 dieses Artikels oder Inkrafttreten des Bezirksratsbeschlusses über den Amtsverfall eine entsprechende Aufforderung an die betroffene Gemeinde, welche ihren Vertreter innerhalb der darauf folgenden 60 Tage namhaft macht und diesen der Bezirksgemeinschaft bekannt gibt. Der neue Vertreter muss derselben Sprachgruppe und, sofern durch das ausgeschiedene Bezirksratsmitglied die angemessene Geschlechtervertretung laut L.G. 8/2025 und Abs. 1 dieses Artikels nicht mehr gewährleistet ist, auch demselben Geschlecht angehören, wie das ausgeschiedene Bezirksratsmitglied. Bei Säumigkeit der Gemeinde kommt das im vorangehenden Absatz 4, Buchstaben b) vorgesehene Verfahren der Ernennung durch den Kommissär zur Anwendung. Innerhalb von 30 Tagen ab Bekanntgabe des/r Vertreter/s ist die Sitzung des Bezirksrates für die Ersetzung des ausgeschiedenen Mitgliedes abzuhalten.

Art. 13 – UNVEREINBARKEITSGRÜNDE UND SONSTIGE GRÜNDE FÜR DEN AMTSVERFALL

1. Das Amt eines Bezirksratsmitgliedes darf nicht bekleiden:

a. der Geistliche und Kultusdiener, welcher im Gebiet dieser Bezirksgemeinschaft sein Amt ausübt und die kirchliche Gewalt und Seelsorge innehat, und jener, der ihn ordnungsgemäß vertritt;

b. der Bedienstete dieser Bezirksgemeinschaft, welcher sich nicht im Wartestand für das politische Mandat befindet;

c. das in einer anderen Bezirksgemeinschaft amtierende Bezirksratsmitglied;

9. Per la sostituzione del consigliere comprensoriale cessato dalla carica, il presidente trasmette, immediatamente e comunque entro 5 giorni dalle dimissioni, dal decesso, dalla ricezione dell'atto di cui al comma 7 del presente articolo o dall'entrata in vigore della deliberazione del consiglio comprensoriale sulla decadenza dalla carica, apposita richiesta al comune interessato, il quale nei successivi 60 giorni nominerà il proprio rappresentante comunicandolo alla comunità comprensoriale. Il nuovo rappresentante deve appartenere allo stesso gruppo linguistico e, qualora la decadenza del consigliere comprensoriale compromettesse l'adeguata rappresentanza di entrambi i generi ai sensi della L.P. 8/20205 e del comma 1 di questo articolo, deve appartenere allo stesso genere, al quale apparteneva il consigliere comprensoriale cessato dalla carica. In caso di inadempienza del comune si applica la procedura di nomina a cura del commissario prevista dal precedente comma 4 lettera b). Entro 30 giorni dalla comunicazione del rappresentante ovvero dei rappresentanti, deve aver luogo la seduta per la sostituzione del consigliere cessato dalla carica.

Art. 13 – CAUSE DI INCOMPATIBILITÀ ED ALTRE CAUSE DI DECADENZA DALLA CARICA

1. Non può ricoprire la carica di consigliere comprensoriale:

a) l'ecclesiastico ed il ministro di culto, che nel territorio di questa comunità comprensoriale esercita il suo ufficio e che ha giurisdizione e cura delle anime, e colui che ne fa ordinariamente le veci;

b) il dipendente di questa comunità comprensoriale che non si trovi in aspettativa per mandato politico;

c) il consigliere comprensoriale in carica in un'altra comunità comprensoriale;

d. wer als Inhaber, Verwalter, Bediensteter mit Vertretungsbefugnissen mittelbar oder unmittelbar an Diensten, Eintreibung von Gebühren, Abgaben oder Werkverträgen im Interesse dieser Bezirksgemeinschaft, sofern der Wert im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,44 übersteigt, oder an privaten gewinnorientierten Gesellschaften und Unternehmen beteiligt ist, die kontinuierlich von dieser Bezirksgemeinschaft unterstützt werden, sofern die Unterstützungen im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,44 übersteigen und nicht kraft Gesetzes zu entrichten sind;

d) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, esazioni di diritti, somministrazioni o appalti nell'interesse di questa comunità comprensoriale, quando il valore superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,44, ovvero ha parte in società ed imprese volte al profitto di privati, sovvenzionate da questa comunità comprensoriale in modo continuativo, quando le sovvenzioni superino nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,44 e non siano dovute in forza di una legge;

e. der Rechtsberater, Verwaltungsberater und technische Berater, der kontinuierlich zugunsten der Unternehmen nach vorangehendem Buchstaben d) tätig ist;

e) il consulente legale amministrativo e tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alla lettera d) del presente comma;

f. wer als Partei in einem Zivil- oder Verwaltungsverfahren mit dieser Bezirksgemeinschaft einen Streit anhängig hat. Die Anhängigkeit eines Streites im Bereich Abgaben bringt nicht die Unvereinbarkeit mit sich;

f) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, con questa comunità comprensoriale. La pendenza di una lite in materia tributaria non determina incompatibilità;

g. wer wegen Handlungen, die er in der Zeit begangen hat, in der er Verwalter oder Bediensteter dieser Bezirksgemeinschaft, einer Anstalt, eines Betriebes oder einer Einrichtung war, die von dieser Bezirksgemeinschaft abhängig ist oder beaufsichtigt wird, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber der Körperschaft, der Anstalt oder dem Betrieb für verantwortlich erklärt wurde und seine Schulden noch nicht getilgt hat;

g) colui che, per fatti compiuti allorché era amministratore o impiegato di questa comunità comprensoriale, di un istituto, di un'azienda o di un'istituzione dipendenti o vigilati da questa comunità comprensoriale, è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'ente, istituto od azienda e non ha ancora estinto il debito;

h. jener, der gesetzlich in Verzug gesetzt wurde, da er gegenüber dieser Bezirksgemeinschaft oder einer Anstalt, einem Betrieb oder einer Einrichtung, die von dieser Bezirksgemeinschaft abhängig ist, eine

h) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile verso questa comunità comprensoriale o verso istituto, azienda o istituzione dipendenti da questa comunità comprensoriale, è stato legalmente messo in mora, ov-

fällige und klagbare Schuld hat, oder gegenüber den genannten Körperschaften eine fällige und klagbare Schuld wegen Abgaben hat und dem die Mitteilung nach Artikel 46 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 29. September 1973, Nr. 602 ergebnislos zugestellt wurde;

i. wer, sollte er dazu verpflichtet sein, die Finanz- oder Verwaltungsrechnung einer diese Bezirksgemeinschaft betreffenden Haushaltsführung nicht abgelegt hat;

j. der Konzessionsinhaber von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft sowie der Inhaber, Verwalter, Bedienstete mit Vertretungsbefugnissen einer Konzessionsgesellschaft von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft, sofern die Konzessionsgebühr 5 Prozent der laufenden Ausgaben des jeweiligen Haushaltes dieser Bezirksgemeinschaft oder den Betrag von Euro 51.645,68 überschreitet.

2. Der Fall nach Buchstaben d) des vorangehenden Absatzes wird nicht auf jene angewandt, die an Genossenschaften oder Verbänden von Genossenschaften beteiligt sind, welche ordnungsgemäß in den öffentlichen Verzeichnissen eingetragen sind.

3. Die Fälle nach Buchstaben f) und i) des ersten Absatzes dieses Artikels werden nicht auf die Verwalter wegen einer Handlung angewandt, die mit der Ausübung ihres Mandats zusammenhängt.

4. Die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Bezirksratsmitliedes ist auch dann gegeben, wenn die in diesem Artikel vorgesehenen Unvereinbarkeitsgründe während der Amtszeit eintreten.

5. Das Bezirksratsmitglied darf, bei sonstigem Amtsverfall, nicht am Erwerb von Gütern dieser Bezirksgemeinschaft teilnehmen, welche im Verhandlungsverfahren durchgeführt werden.

vero, avendo un debito liquido ed esigibile per tributi nei riguardi di detti enti, abbia ricevuto invano notificazione dell'avviso di cui all'articolo 46 del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 602;

i) colui che essendovi tenuto non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante questa comunità comprensoriale;

j) il concessionario di beni di questa comunità comprensoriale nonché il titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza di società concessionaria di beni di questa comunità comprensoriale quando il valore del canone di concessione superi il 5 per cento delle spese correnti del bilancio di questa comunità comprensoriale o l'importo di euro 51.645,68.

2. L'ipotesi di cui alla lettera d) del precedente comma non si applica a coloro che hanno parte in cooperative o consorzi di cooperative, iscritti regolarmente nei registri pubblici.

3. Le ipotesi di cui alle lettere f) ed i) del primo comma del presente articolo non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.

4. L'incompatibilità con la carica di consigliere comprensoriale sussiste anche qualora le cause di incompatibilità previste dal presente articolo si verifichino durante la durata di carica.

5. I consiglieri comprensoriali in carica non possono partecipare, pena la decadenza, ad acquisti di beni di questa comunità comprensoriale, eseguiti col sistema della procedura negoziata.

Art. 14 – VERFAHRENSVORSCHRIFTEN FÜR DIE ERKLÄRUNGEN DES AMTSVERFALLS

1. Wenn zum Zeitpunkt der Einsetzung des Bezirksrates oder der Ersetzung eines Bezirksratsmitgliedes ein von dieser Satzung vorgesehener Unvereinbarkeitsgrund besteht oder dieser während der Amtsdauer des Bezirksrates eintritt, so wird dieser dem Betroffenen vom Bezirksrat vorgehalten.

2. Innerhalb von 10 Tagen ab Kenntnisnahme der Vorhaltung kann der Betroffene Bemerkungen vorbringen oder die Unvereinbarkeitsgründe beseitigen.

3. Innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf der in Absatz 2 genannten Frist erklärt der Bezirksrat bei Feststellung des Fortbestehens des Unvereinbarkeitsgrundes den Amtsverfall; gegenteiligenfalls erklärt er die Vereinbarkeit. Die diesbezüglichen Beschlüsse sind unverzüglich vollstreckbar und werden dem Betroffenen innerhalb von 10 Tagen ab Beschlussfassung zugestellt.

Art. 15 – ZUSTÄNDIGKEITEN DES BEZIRKSRATES

1. Der Bezirksrat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan. Er nimmt folgende Aufgaben wahr:

a. Genehmigung der Satzung der Bezirksgemeinschaft, der Geschäftsordnung des Bezirksrates, der Verordnungen und deren Änderungen;

b. Feststellung der vorschriftsmäßigen Zusammensetzung des Bezirksrates und Erklärung des Amtsverfalls der Mitglieder;

c. Wahl des Präsidenten, des Bezirks-

Art. 14 – DISPOSIZIONI ATTINENTI AL PROCEDIMENTO PER LA DICHIARAZIONE DI DECADENZA DALLA CARICA

1. Qualora al momento dell'insediamento del consiglio comprensoriale o al momento della sostituzione di un suo componente sussista una condizione di incompatibilità prevista da questo statuto ovvero qualora tale condizione si verifichi durante la durata di carica, essa è contestata all'interessato da parte del consiglio comprensoriale.

2. Entro 10 giorni dalla presa d'atto della contestazione, l'interessato può presentare osservazioni o eliminare le cause di incompatibilità.

3. Entro 20 giorni dalla scadenza del termine menzionato al precedente comma 2, il consiglio comprensoriale, in caso di accertamento della permanenza della causa di incompatibilità, dichiara la decadenza dalla carica; in caso contrario il consiglio comprensoriale dichiara la compatibilità. Le relative deliberazioni sono immediatamente esecutive e sono notificate all'interessato entro 10 giorni dalla loro adozione.

Art. 15 – ATTRIBUZIONI DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE

1. Il consiglio comprensoriale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo. Il consiglio comprensoriale esercita le seguenti funzioni:

a. approvazione dello statuto della comunità comprensoriale, del regolamento interno del consiglio comprensoriale, dei regolamenti e delle relative modifiche;

b. accertamento della regolare composizione del consiglio comprensoriale e dichiarazione di decadenza dalla carica dei suoi componenti;

c. elezione del presidente, della giunta

ausschusses und des Rechnungsprüfers;

d. Genehmigung der Jahres- und Mehrjahreshaushalte samt entsprechenden Bilanzänderungen sowie der Jahresabschlussrechnungen, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne;

e. Genehmigung der Personaldienstordnung, sofern diese nicht den Tarifverhandlungen vorbehalten ist, sowie der Stellenpläne;

f. Beschlussfassung über die Programme für Arbeiten und Dienste zur Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschrittes der Gemeinschaft, sowie über Voraus- und Programmberichte;

g. Festsetzung der Mitgliedsbeiträge der Gemeinden;

h. Genehmigung der allgemeinen Regelung, der Übernahme und der Auflassung der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen sowie der Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;

i. Ermächtigung zur Aufnahme von Darlehen, welche nicht im Haushaltsplan vorgesehen sind;

j. Ermächtigung von Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsjahre, ausgenommen Ausgaben für Immobilienmieten, sowie Lieferung von Gütern und Erbringung von Dienstleistungen fortlaufender Art;

k. Festlegung der allgemeinen Regelung der Tarife für die Nutzung der Güter und Dienstleistungen;

l. Beschlussfassung über Ehrungen verdienter Persönlichkeiten im Sin-

comprensoriale e del revisore dei conti;

d. approvazione dei bilanci annuali e pluriennali e delle relative variazioni, dei rendiconti della gestione, dei piani strategici, dei documenti di programmazione, dei piani di settore, dei programmi di opere pubbliche e dei relativi piani finanziari;

e. approvazione della disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e delle piante organiche;

f. deliberazione sui programmi di opere e servizi per la promozione dello sviluppo economico e sociale della comunità, nonché sulle relazioni previsionali e programmatiche;

g. determinazione delle quote associative dei comuni;

h. approvazione della disciplina generale, dell'assunzione e della dismissione dei servizi pubblici locali nonché della scelta delle relative forme gestionali;

i. autorizzazione dell'accensione di mutui non previsti nel bilancio;

j. autorizzazione delle spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili ed alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;

k. determinazione della disciplina generale delle tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi;

l. deliberazione sulle onorificenze di personaggi benemerenti ai sensi del

ne der einschlägigen Verordnung;

m. Genehmigung von Gegenständen, welche vom Bezirksausschuss zur Beschlussfassung vorgelegt werden;

n. Genehmigung von Vorprojekten für öffentliche Arbeiten, deren Ausmaß 2,5 Mio. Euro überschreitet, falls nicht in bereits genehmigten Jahres- oder Mehrjahresprogrammen enthalten;

o. Beschlussfassungen über Belange von Bezirksinteresse.

2. Die Beschlüsse zu den in diesem Artikel genannten Gegenständen dürfen nicht im Dringlichkeitsverfahren von anderen Organen der Bezirksgemeinschaft gefasst werden. Ausgenommen sind Beschlüsse des Bezirksausschusses zur Änderung des Haushaltsplanes,die dem Bezirksrat binnen der darauf folgenden 60 Tage bei sonstigem Verfall zur Genehmigung vorzulegen sind.

Art. 16 – INITIATIV-, KONTROLL- UND MITBETEILIGUNGSRECHTE DER RATSMITGLIEDER

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung des Einzugsgebietes der Bezirksgemeinschaft und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

3. Die Ratsmitglieder haben in allen Zuständigkeitsbereichen des Bezirksrates das Initiativrecht. Sie sind ferner berechtigt, Anfragen, Interpellationen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

rispettivo regolamento;

m. approvazione di oggetti sottoposti dalla giunta comprensoriale per l'approvazione;

n. approvazione di progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a euro 2,5 mio., qualora tali opere non siano comprese nei programmi annuali o pluriennali già approvati;

o. deliberazioni su questioni di interesse del comprensorio.

2. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via di urgenza da altri organi della comunità comprensoriale, salvo quelle attinenti alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del consiglio comprensoriale nei 60 giorni successivi, pena la decadenza.

Art. 16 – DIRITTO DI INIZIATIVA, DI CONTROLLO E DI PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLIERI COMPRENSORIALI

1. I consiglieri comprensoriali rappresentano l'intera popolazione del territorio della comunità comprensoriale ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comprensoriali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

3. Nell'ambito delle attribuzioni del consiglio comprensoriale i consiglieri comprensoriali hanno diritto di iniziativa. Hanno altresì il diritto di presentare interrogazioni, interpellanze, mozioni ed ordini del giorno.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Ratsmitglieder Anspruch darauf in die Akten der von der Bezirksgemeinschaft getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakte im Sinne der Art. 24 bis 27 des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Änderungen zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

4. I consiglieri comprensoriali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dalla comunità comprensoriale e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi degli articoli 24 a 27 della legge provinciale 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

Art. 17 – AUFLÖSUNG DES BEZIRKSRATES

1. Der Bezirksrat wird auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung mit Dekret des Landeshauptmannes unbeschadet der Bestimmungen nach Art. 54 Z. 5 des Sonderstatutes aufgelöst:

a. wenn er verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begeht;

b. wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:

   1. nicht erfolgte Wahl des Präsidenten innerhalb von 30 Tagen ab Einsetzung des Bezirksrates;

   2. nicht erfolgte Wahl des Bezirksausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Wahl des Präsidenten;

   3. nicht erfolgte Ersetzung des aus dem Amt ausgeschiedenen Präsidenten und des verfallenen Bezirksausschusses, gemäß Artikel 20 Absatz 2 in den von dieser Satzung vorgesehenen Fällen;

Art. 17 – SCIOGLIMENTO DEL CONSIGLIO COMPRENSORIALE

1. Il consiglio comprensoriale viene sciolto, fatto salvo quanto previsto dall’articolo 54, punto 5 dello statuto speciale, con decreto del presidente della giunta provinciale su conforme deliberazione della giunta provinciale:

a. quando compia atti contrari alla costituzione o gravi e persistenti violazioni di legge;

b. quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:

   1. mancata elezione del presidente entro 30 giorni dall'insediamento del consiglio comprensoriale;

   2. mancata elezione della giunta comprensoriale entro 30 giorni dall'elezione del presidente;

   3. mancata sostituzione del presidente cessato dalla carica e della giunta comprensoriale decaduta, ai sensi dell’art. 20 comma 2 nei casi previsti dal presente statuto;

4. nicht erfolgte Ersetzung des/der aus dem Amt ausgeschiedenen Bezirksreferenten innerhalb von 90 Tagen ab dem Tag des Austrittes aus jeglichem Grund;

5. Rücktritt der Hälfte plus eines der zugewiesenen Mitglieder, wobei der Rücktritt dieser Mitglieder innerhalb von 20 Tagen ab dem Tag, an dem der erste Rücktritt vorgebracht wird, und jedenfalls innerhalb des Tages, an dem die Einberufung der Sitzung für die Ersetzung des ersten zurückgetretenen Mitglieds erfolgt, anzubieten ist;

c. wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist. Ist die Frist für die Verabschiedung des Haushaltsplanes verstrichen, ohne dass der Bezirksausschuss den diesbezüglichen Entwurf erstellt hat, so ernennt die Landesregierung einen Kommissär, der den Entwurf von Amts wegen zur Übermittlung an den Bezirksrat erstellt. In diesem Fall, aber auch wenn der Rat den vom Bezirksausschuss erstellten Entwurf des Haushaltsplanes nicht in der gesetzlichen Frist verabschiedet hat, setzt die Landesregierung dem Rat mit an jedes Ratsmitglied zugestelltem Schreiben eine Frist von höchstens 20 Tagen zu dessen Verabschiedung; nach Ablauf dieser Frist nimmt die Landesregierung über einen dazu eingesetzten Kommissär die Aufgabe der untätigen Verwaltung wahr.

2. Mit der Auflösung des Bezirksrates gilt der Bezirksausschuss als aufgelöst und der Präsident als verfallen. Mit dem Auflösungsdekret wird ein Kommissär ernannt, der die Befugnisse des Präsidenten, des Bezirksausschusses und des Bezirksrates ausübt.

4. mancata sostituzione dell'/degli assessore/i comprensoriale/i cessato/i dalla carica entro 90 giorni dalla data di cessazione per qualsiasi causa;

5. dimissioni della metà più uno dei consiglieri assegnati prodotte entro 20 giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni e comunque entro la data in cui è effettuata la convocazione della seduta destinata alla sostituzione del primo dei dimissionari;

c. quando non sia approvato nei termini il bilancio. Trascorso il termine entro il quale il bilancio deve essere approvato senza che sia stato predisposto dalla giunta comprensoriale il relativo schema, la giunta provinciale nomina un commissario affinché lo predisponga d'ufficio per sottoporlo al consiglio comprensoriale. In tal caso, e comunque quando il consiglio comprensoriale non abbia approvato nei termini di legge lo schema di bilancio predisposto dalla giunta comprensoriale, assegna al consiglio comprensoriale, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a 20 giorni per la sua approvazione, decorso il quale si sostituisce, mediante apposito commissario, all'amministrazione inadempiente.

2. Con lo scioglimento del consiglio comprensoriale anche la giunta comprensoriale si intende sciolta e il presidente si intende decaduto dalla carica. Con il decreto di scioglimento si provvede alla nomina di un commissario che esercita le funzioni di presidente, giunta e consiglio comprensoriale.

Art. 18 – ZUSAMMENSETZUNG UND WAHL DES PRÄSIDENTEN UND DES BEZIRKSAUSSCHUSSES

1. Der Bezirksausschuss ist das Vollzugsorgan der Bezirksgemeinschaft und wird vom Bezirksrat gewählt.

2. Der Bezirksausschuss setzt sich zusammen aus dem Bezirkspräsidenten als Vorsitzenden und aus 6 Referenten. Jeder Unterbezirk gemäß Art. 3 der vorliegenden Satzung stellt ein Ausschussmitglied.

2 Referenten werden mittels eines Rotationsprinzips besetzt, wodurch der Wechsel der Unterbezirke, welche ein zusätzliches Ausschussmitglied stellen, gewährleistet wird.

Das Rotationsprinzip erfolgt nach dem Kriterium der Bevölkerungsstärke der Unterbezirke zum 31. Dezember 2020 und rotiert in folgender absteigender Reihenfolge vom bevölkerungsstärksten Unterbezirk (I.) zum bevölkerungsärmsten Unterbezirk (V.) um bei I. wieder zu beginnen:

I. Oberes Pustertal
II. Unteres Pustertal
III. Bruneck
IV. Tauferer-Ahrntal
V. Gadertal.

Jene Unterbezirke, welche 2 Ausschussmitglieder stellen, müssen bei sonstiger Unzulässigkeit jeweils eine Bewerberin und einen Bewerber für die Wahl des Bezirksausschusses vorschlagen.

Der gewählte Bezirkspräsident übt gleichzeitig die Funktion des Referenten seines Zugehörigkeitsunterbezirkes aus.

Art. 18 – COMPOSIZIONE ED ELEZIONE DEL PRESIDENTE E DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE

1. La giunta comprensoriale è l'organo esecutivo della comunità comprensoriale ed è eletta dal consiglio comprensoriale.

2. La giunta comprensoriale è composta dal presidente, che la presiede, e da 6 assessori. Ad ogni circondario di cui all'art. 3 del presente statuto compete un membro della giunta, fra i quali è compreso il presidente.

2 assessori vengono insediati tramite un principio di rotazione che garantisce l'alternanza dei circondari che inviano l'ulteriore componente la giunta comprensoriale.

Il principio di rotazione avviene in base al criterio della densità di popolazione dei circondari, riferita alla data del 31 dicembre 2020; la rotazione avviene seguendo la seguente sequenza discendente, a partire dal circondario con la più alta densità di popolazione (I.) e terminando con il circondario con la minor densità di popolazione (V.) ed iniziando nuovamente da I.:

I. Alta Valle Pusteria
II. Bassa Valle Pusteria
III. Brunico
IV. Valle di Tures Aurina
V. Val Badia.

I circondari, i quali inviano 2 componenti la giunta comprensoriale, devono, pena l'inammissibilità delle proposte, proporre sia una candidata, sia un candidato per l'elezione della giunta comprensoriale.

Il candidato eletto presidente comprensoriale svolge contemporaneamente la funzione di assessore del circondario di appartenenza.

Die Wahl des Präsidenten

3. Die Wahl des Präsidenten erfolgt im Anschluss an die Einsetzung des Bezirksrates in derselben Sitzung und jedenfalls innerhalb von 30 Tagen nach erfolgter Einsetzung.

4. Der Bewerber für das Amt des Präsidenten hinterlegt mindestens 10 Tage vor der für die Wahl des Präsidenten anberaumten Sitzung des Bezirksrates gleichzeitig mit seiner Bewerbung eine Programmschrift im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird.

5. In der Sitzung für die Wahl des Präsidenten behandelt der Bezirksrat jede Bewerbung für das Amt des Präsidenten einzeln und zwar in der Reihenfolge der zeitlichen Vorlage der Bewerbungen. Jeder einzelne Bewerber für das Amt des Präsidenten stellt zunächst das eigene Tätigkeitsprogramm für die anstehende Amtszeit vor, zu welchem anschließend die Mitglieder des Bezirksrates Stellung nehmen können. Der Bewerber hat die Möglichkeit, sich in einer Replik zu den vorgebrachten Stellungnahmen zu äußern. Das unterbreitete Tätigkeitsprogramm kann lediglich vom jeweiligen Bewerber aufgrund der stattgefundenen Diskussion abgeändert werden.

6. Die Wahl des Präsidenten erfolgt nach abgeschlossener Vorstellung aller Bewerber in geheimer Abstimmung laut Vorgaben der Geschäftsordnung des Bezirksrates. Es gilt jener Kandidat als gewählt, welcher die Stimmen der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder bekommt.

7. Erreicht in der ersten Sitzung kein Bewerber die erforderliche Mehrheit, werden höchstens noch 2 weitere Sitzungen angesetzt, welche innerhalb des für die Wahl des Präsidenten von dieser Satzung festgelegten Termins stattfinden. Neue Bewerbungen können nicht eingereicht werden.

L’elezione del presidente

3. L'elezione del presidente ha luogo a seguito dell'insediamento del consiglio comprensoriale nella stessa seduta e comunque entro 30 giorni dall'avvenuto insediamento.

4. Almeno 10 giorni prima della seduta del consiglio comprensoriale, nella quale viene eletto il presidente, il candidato alla carica di presidente deve depositare, unitamente alla sua candidatura, le linee programmatiche presso la segreteria della comunità comprensoriale che ne rilascia ricevuta.

5. Nella seduta, nella quale ha luogo l'elezione del presidente, il consiglio comprensoriale tratta singolarmente ogni candidatura alla carica di presidente seguendo l'ordine cronologico della loro presentazione. Ogni singolo candidato alla carica di presidente in primo luogo presenta le proprie linee programmatiche per il periodo di carica futuro e successivamente i componenti il consiglio comprensoriale possono intervenire al riguardo. Il candidato nella replica ha quindi la facoltà di esprimersi sugli interventi fatti. Le linee programmatiche presentate possono essere modificate esclusivamente dal rispettivo candidato in ragione della discussione che ha avuto luogo.

6. Quando tutti i candidati alla carica di presidente hanno presentato le proprie linee programmatiche, si passa alla votazione a scrutinio segreto, secondo i requisiti del regolamento interno del consiglio comprensoriale. È considerato eletto il candidato, il quale ottiene la maggioranza dei voti dei componenti il consiglio assegnati.

7. Qualora nella prima seduta nessun candidato ottenga la maggioranza prescritta, sono stabilite ulteriori sedute, al massimo 2, che devono aver luogo entro il termine stabilito da questo statuto per l'elezione del presidente. Non possono essere presentate nuove candidature. I candidati, che si sono

Die in der ersten Sitzung angetretenen Bewerber können ihr Tätigkeitsprogramm ändern. In diesem Fall sind die geänderten Unterlagen mindestens 1 Tag vor der Sitzung im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft zu hinterlegen, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird. Für diese weiteren Sitzungen gelten im Einklang mit den Vorschriften dieses Absatzes die in den vorangehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen.

presentati nella prima seduta, possono apportare modifiche alle proprie linee programmatiche. In tal caso i documenti modificati devono essere depositati nella segreteria della comunità comprensoriale, che ne rilascia ricevuta, almeno 1 giorno prima della seduta stabilita. A tali sedute aggiuntive si applicano, in conformità alle disposizioni del presente comma, le disposizioni contenute nei commi precedenti.

Wahl des Ausschusses

8. Die Wahl des Bezirksausschusses erfolgt innerhalb von 30 Tagen nach Wahl des Präsidenten.

L'elezione della giunta

8. L'elezione della giunta comprensoriale ha luogo a seguito dell'elezione del presidente entro 30 giorni.

9. In den Bezirksausschuss können auch Bürger gewählt werden, die nicht dem Bezirksrat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen. An den Sitzungen des Bezirksrates nehmen sie ohne Stimmrecht teil.

9. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comprensoriale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere e ad assessore comprensoriale. Gli assessori non facenti parte del consiglio comprensoriale partecipano alle sedute del consiglio comprensoriale senza diritto di voto.

10. Der Präsident hinterlegt mindestens 5 Tage vor der für die Wahl des Bezirksausschusses anberaumten Sitzung des Bezirksrates – unter Einhaltung des im vorhergehenden Absatz 2 vorgesehenen Rotationsprinzips - die Liste mit den von ihm vorgeschlagenen Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird.

10. Almeno 5 giorni prima della seduta del consiglio comprensoriale, nella quale viene eletta la giunta comprensoriale, il presidente deve depositare – nel rispetto del principio di rotazione previsto dal precedente comma 2 - l'elenco dei candidati alla carica di assessore comprensoriale da lui proposti presso la segreteria della comunità comprensoriale che ne rilascia ricevuta.

11. Die Wahl des Bezirksausschusses erfolgt nach der Vorstellung der vom Präsidenten vorgeschlagenen Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten in offener Abstimmung laut Vorgaben der Geschäftsordnung des Bezirksrates. Der Bezirksausschuss gilt als gewählt wenn in offener Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen

11. La votazione della giunta comprensoriale avviene a scrutinio palese secondo i requisiti del regolamento interno del consiglio comprensoriale in seguito alla presentazione da parte del presidente dei candidati proposti alla carica di assessore. La giunta comprensoriale è eletta con il voto espresso a scrutinio palese dalla maggioranza dei com-

Mitglieder dafür stimmt.

12. Erreichen die vorgeschlagenen Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten in der ersten Sitzung die erforderliche Mehrheit nicht, werden höchstens noch 2 weitere Sitzungen angesetzt, welche innerhalb des für die Wahl des Bezirksausschusses von dieser Satzung festgelegten Termins stattfinden. Der Präsident kann die Liste der Kandidaten für das Amt der Bezirksreferenten ändern. In diesem Fall sind die geänderten Unterlagen mindestens 1 Tag vor der Sitzung im Sekretariat der Bezirksgemeinschaft zu hinterlegen, worüber eine Empfangsbestätigung ausgestellt wird. Für diese weiteren Sitzungen gelten im Einklang mit den Vorschriften dieses Absatzes die in den vorangehenden Absätzen enthaltenen Bestimmungen.

Art. 19 – NICHTWÄHLBARKEITSGRÜNDE FÜR DAS AMT DES PRÄSIDENTEN ODER EINES BEZIRKSREFERENTEN

1. Zum Präsidenten und Bezirksreferenten darf nicht gewählt werden, wer den Ehepartner, den eingetragenen Lebenspartner, den de facto Partner, der die meldeamtlichen Erklärung laut Art. 4 und laut Art. 13 Absatz 1 Buchstabe b) der Verordnung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 223 vom 30. Mai 1989 abgegeben hat, Verwandte in auf- oder absteigender Linie oder sonstige Verwandte oder Verschwägerte bis zum zweiten Grad hat, die in dieser Bezirksgemeinschaft die Stelle eines Generalsekretärs oder leitenden Beamten bekleiden oder Inhaber der Konzession für die Abgabeneinhebung, Schatzmeister, Auftragnehmer für Arbeiten, Auftragnehmer oder Inhaber der Konzession für Dienste dieser Bezirksgemeinschaft sind oder in jeglicher Form die Stellung eines Bürgen bekleiden. Die Nicht-Wählbarkeit besteht nicht, wenn der Wert des Auftrages oder der Konzession für Dienste dieser Bezirksgemeinschaft im Jahr den Bruttobetrag von Euro 258.228,44 nicht überschreitet.

ponenti il consiglio assegnati.

12. Qualora nella prima seduta i candidati alla carica di assessore non ottenessero la maggioranza prescritta, sono stabilite ulteriori sedute, al massimo 2, che devono aver luogo entro il termine fissato da questo statuto per l'elezione della giunta comprensoriale. Il presidente può apportare modifiche all'elenco dei candidati alla carica di assessore. In tal caso i documenti modificati devono essere depositati nella segreteria della comunità comprensoriale, che ne rilascia ricevuta, almeno 1 giorno prima della seduta stabilita. A tali sedute aggiuntive si applicano, in conformità alle disposizioni del presente comma, le disposizioni contenute nei commi precedenti.

Art. 19 – CAUSE DI INELEGGIBILITÀ ALLA CARICA DI PRESIDENTE O DI ASSESSORE COMPRENSORIALE

1. È ineleggibile alla carica di presidente e di assessore chi ha il coniuge, la persona unita civilmente, il convivente di fatto che abbia reso la dichiarazione anagrafica di cui all'art. 4 e alla lettera b) del comma 1 dell'art. 13 del regolamento di cui al decreto del presidente della repubblica 30 maggio 1989, n. 223, ascendenti o discendenti, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che ricoprano in questa comunità comprensoriale il posto di segretario generale o di dirigente o che siano concessionari della riscossione dei tributi, tesorieri, appaltatori di lavori, appaltatori o concessionari di servizi di questa comunità comprensoriale o in qualunque modo di fideiussori. Tali cause di ineleggibilità non trovano applicazione qualora il valore dell'appalto o della concessione di servizi di questa comunità comprensoriale non superi nell'anno l'importo lordo di euro 258.228,44.

2. Zum Präsidenten und Bezirksreferenten darf nicht gewählt werden, wer das Amt eines Präsidenten oder eines Mitgliedes des Verwaltungsrates einer Genossenschaft oder eines Genossenschaftskonsortiums innehat, die bzw. das den Schatzamts- oder den Steuereinhebungsdienst im Auftrag dieser Bezirksgemeinschaft unmittelbar führt.

3. Geschwister, Ehepartner, Verwandte in auf- oder absteigender Linie, Verschwägerte im ersten Grad, Adoptivvater bzw. Adoptivmutter und Adoptivkind, Pflegeperson und Pflegekind dürfen nicht dem gleichen Bezirksausschuss angehören.

4. Treten die in diesem Artikel vorgesehenen Nicht-Wählbarkeitsgründe während der Amtsdauer auf, erklärt der Bezirksrat unter Einhaltung der in Artikel 14 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen gegebenenfalls den Amtsverfall des betroffenen Präsidenten bzw. Bezirksreferenten.

Art. 20 – DAUER DER AMTSZEIT DES PRÄSIDENTEN UND DES BEZIRKSAUSSCHUSSES

1. Die Amtsdauer des Präsidenten und des Bezirksausschusses fällt mit jener des Bezirksrates zusammen. Der Präsident und die Mitglieder des Bezirksausschusses bleiben jedenfalls bis zur Wahl des neuen Präsidenten im Amt. Bis zur Wahl des neuen Bezirksausschusses werden dessen Befugnisse vom neugewählten Präsidenten ausgeübt.

2. Bei Ableben, Rücktritt, dauernder Verhinderung, Absetzung oder Amtsverfall des Präsidenten oder von mehr als der Hälfte der Ausschussmitglieder, verfallen der Präsident und der Bezirksausschuss. Die Landesregierung ernennt in diesem Fall unverzüglich einen Kommissär, der die Funktionen des Präsidenten und des Ausschusses übernimmt. Innerhalb von 20 Tagen beruft der Kommissär den Bezirksrat zur Wahl des neuen Präsidenten ein, welche unter

2. Non può ricoprire la carica di presidente o di assessore comprensoriale colui che riveste la carica di presidente o di membro del consiglio di amministrazione di società cooperative o di consorzi di cooperative che gestiscono direttamente il servizio di tesoreria o di esattoria per conto di questa comunità comprensoriale.

3. Non possono far parte della stessa giunta comprensoriale i fratelli, il coniuge, gli ascendenti, i discendenti, ovvero gli affini in primo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato.

4. Qualora le cause di ineleggibilità previste dal presente articolo si verifichino durante la durata di carica, il consiglio comprensoriale, nel rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 14 di questo statuto, dichiara la decadenza dalla carica del presidente ovvero dell'assessore comprensoriale interessato.

Art. 20 – DURATA IN CARICA DEL PRESIDENTE E DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE

1. La durata in carica del presidente e della giunta comprensoriale coincide con quella del consiglio comprensoriale. Il presidente ed i componenti la giunta comprensoriale restano in carica fino all'elezione del nuovo presidente. Fino all'elezione della nuova giunta comprensoriale, i suoi poteri sono esercitati dal nuovo presidente eletto.

2. In caso di decesso, dimissioni, impedimento permanente, rimozione o decadenza del presidente o della metà più uno dei componenti la giunta, il presidente e la giunta comprensoriali decadono. In tal caso la giunta provinciale nomina immediatamente un commissario che assume le funzioni del presidente e della giunta. Entro 20 giorni il commissario convoca il consiglio comprensoriale per l'elezione del nuovo presidente, la quale deve avvenire in osservan-

Einhaltung der Bestimmungen gemäß Artikel 18 zu erfolgen hat.
Darauffolgend muss innerhalb von 30 Tagen ab Wahl des Präsidenten im Sinne von Artikel 18 Absatz 8 der neue Bezirksausschuss gewählt werden.
Innerhalb von 90 Tagen ab Verfall des Präsidenten und des Bezirksausschusses hat der Bezirksrat, bei sonstiger Auflösung des Bezirksrates, die Ersetzung des Präsidenten und des Bezirksausschusses vorzunehmen.

3. Der Rücktritt vom Amt ist am Tag, an dem er eingereicht wird, in das Protokoll der Körperschaft aufzunehmen, er ist unwiderruflich, bedarf keiner Kenntnisnahme und ist sofort rechtswirksam.

4. Bei Ableben, Rücktritt, dauernder Verhinderung, Abberufung, Absetzung oder Amtsverfall von weniger als der Hälfte der Ausschussmitglieder ist die Ersetzung derselben, bei sonstigem Verfall des Präsidenten und des Bezirksausschusses, auf Vorschlag des Präsidenten vom Bezirksrat innerhalb der darauffolgenden 90 Tage vorzunehmen.

5. Die von den Absätzen 2 und 4 dieses Artikels vorgesehene dauernde Verhinderung ist vom Bezirksrat festzustellen.

6. Die Ersetzung des Präsidenten und des Bezirksausschusses bzw. die Ersetzung einzelner Ausschussmitglieder erfolgt unter Einhaltung der Bestimmungen über die Zusammensetzung und die Wahl des Präsidenten und des Bezirksausschusses und der Bestimmungen über die Nichtwählbarkeitsgründe gemäß Artikel 19 dieser Satzung. Im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder ist der Präsident befugt auch eine Änderung des Tätigkeitsprogramms für die restliche Amtszeit vorzuschlagen.

Art. 21 – ABBERUFUNG VON EINZELNEN REFERENTEN

1. Auf Vorschlag des Präsidenten kann

za delle disposizioni dell'articolo 18.

Di seguito la nuova giunta comprensoriale deve essere eletta entro 30 giorni dall'elezione del presidente, nel rispetto delle disposizioni di cui all'articolo 18, comma 8.
Entro 90 giorni dalla decadenza del presidente e della giunta comprensoriale il consiglio comprensoriale, a pena di scioglimento del consiglio comprensoriale, deve provvedere alla sostituzione del presidente e della giunta comprensoriale.

3. Le dimissioni dalla carica devono essere assunte al protocollo dell'ente nella medesima giornata della presentazione. Le dimissioni sono irrevocabili, non necessitano di presa d'atto e sono immediatamente efficaci.

4. In caso di decesso, dimissioni, impedimento permanente, revoca, rimozione o decadenza di meno della metà dei componenti la giunta comprensoriale, la sostituzione degli stessi deve essere effettuata, a pena di decadenza del presidente e della giunta comprensoriale, entro i successivi 90 giorni su proposta del presidente dal consiglio comprensoriale.

5. L'impedimento permanente previsto dai commi 2 e 4 del presente articolo deve essere accertato dal consiglio comprensoriale.

6. La sostituzione del presidente e della giunta comprensoriale ovvero la sostituzione di singoli componenti la giunta avviene nell'osservanza delle disposizioni sulla composizione ed elezione del presidente e della giunta comprensoriale e delle disposizioni sulle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 19 del presente statuto. In caso di sostituzione di singoli assessori il presidente ha facoltà di proporre delle modifiche alle linee programmatiche per la rimanente durata in carica.

Art. 21 – REVOCA DI SINGOLI ASSESSORI

1. Su proposta del presidente il consiglio

der Bezirksrat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag auf Abberufung muss dem/den betroffenen Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, mittels Einschreiben mit Rückantwort bekanntgegeben werden. Wenn der Bezirksrat mit der Mehrheit der zugewiesen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung den Vorschlag zur Abberufung annimmt, hat die Ersetzung des/r ausgeschiedenen Referenten unter Einhaltung der in Artikel 20, Absätze 4 und 6 dieser Satzung vorgesehenen Bestimmungen innerhalb von 90 Tagen zu erfolgen.

comprensoriale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere portata a conoscenza dell'assessore interessato a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno almeno 10 giorni prima della seduta stabilita per la trattazione dell'argomento. Qualora il consiglio comprensoriale approvi la proposta di revoca, con il voto espresso a scrutinio palese dalla maggioranza dei componenti il consiglio comprensoriale assegnati, la sostituzione di uno o più assessori cessato/i dalla carica deve aver luogo nell'osservanza delle disposizioni previste all'articolo 20, commi 4 e 6 del presente statuto entro 90 giorni.

Art. 22 – ZUSTÄNDIGKEITEN DES BEZIRKSAUSSCHUSSES

1. Der Bezirksausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Bezirksrat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Präsidenten fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Bezirksrates aus und legt diesem eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Bezirksausschuss führt zudem sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Bezirksgemeinschaft gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Präsidenten, einem Referenten, dem Generalsekretär oder an die leitenden Beamten zu übertragen.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

4. Weiters obliegt dem Bezirksausschuss:

   a. die Erstellung des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses;

Art. 22 – ATTRIBUZIONI DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE

1. La giunta comprensoriale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio comprensoriale e che non rientrino nelle competenze del presidente; essa attua gli indirizzi generali del consiglio comprensoriale e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

2. La giunta comprensoriale compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi quelli che impegnano la comunità comprensoriale verso l'esterno, ed ha facoltà di delegare questi al presidente, ad un assessore, al segretario generale o ai dirigenti.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

4. Inoltre spetta alla giunta comprensoriale:

   a. la predisposizione del bilancio di previsione e del conto consuntivo;

b. die Genehmigung der Verordnungen über die Arbeitsweise der Dienststellen dem Bezirksrat vorzuschlagen;

c. die Ermächtigung der aktiven und passiven Streiteinlassungen und der Vergleiche;

d. die Genehmigung der Projekte der öffentlichen Dienste, die in den vom Bezirksrat genehmigten Programmen enthalten sind und für deren Durchführung zu sorgen;

e. die Ermächtigung der Arbeitsvergaben, der Konzessionen und Vereinbarungen, sowie des Abschlusses von Verträgen;

f. die Festlegung der Höhe der anzuwendenden Tarife für Dienstleistungen;

g. die Ausübung aller anderen der Bezirksgemeinschaft übertragenen Befugnisse, die nicht ausdrücklich anderen Organen bzw. den Funktionären vorbehalten sind;

h. Ernennung von Beiräten und Fachausschüssen;

i. Verabschiedung von Resolutionen und Stellungnahmen.

b. di proporre al consiglio comprensoriale l'approvazione dei regolamenti per il funzionamento dei servizi;

c. l'autorizzazione delle liti attive e passive e delle transazioni;

d. l'approvazione dei progetti dei servizi pubblici previsti nei programmi deliberati dal consiglio comprensoriale e curarne l'esecuzione;

e. l'autorizzazione degli appalti, delle concessioni e delle convenzioni, nonché della stipulazione di contratti;

f. la determinazione dell'ammontare delle tariffe da applicare per i servizi;

g. l'esercizio di ogni altra funzione attribuita alla comunità comprensoriale e non espressamente riservata alla competenza di altri organi o funzionari;

h. la nomina di organi consultivi e comitati tecnici;

i. l'approvazione di risoluzioni ed osservazioni.

Art. 23 – TÄTIGKEIT DES BEZIRKSAUSSCHUSSES

1. Der Bezirksausschuss tritt nach Bedarf zusammen. Einberufung und Vorsitz der Sitzungen obliegen dem Präsidenten.

2. Der Bezirksausschuss ist beschlussfähig, wenn mehr als die Hälfte der zugewiesenen Mitglieder, darunter der Präsident oder derjenige, der ihn ersetzt, anwesend ist.

3. Die Sitzungen des Bezirksausschusses

Art. 23 – ATTIVITÀ DELLA GIUNTA COMPRENSORIALE

1. La giunta comprensoriale si riunisce secondo le esigenze. La convocazione e la presidenza delle sedute competono al presidente.

2. La giunta comprensoriale è validamente costituita con la presenza della maggioranza dei componenti assegnati, fra i quali deve trovarsi il presidente ovvero colui che lo sostituisce.

3. Le sedute della giunta comprensoriale

sind nicht öffentlich. Die Beschlüsse werden mit der zustimmenden Mehrheit der Anwesenden gefasst und bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Die Abstimmungen sind ohne Stimmzettel durchzuführen.
Der Bezirksausschuss kann seine Sitzungen auch in Form von Tele- oder Videokonferenzen, eventuell auch in gemischter Form, abhalten.

4. Die Beschlüsse des Bezirksausschusses sind in einem vom Generalsekretär verfassten Ergebnisprotokoll festzuhalten, das vom Präsidenten und Generalsekretär zu unterfertigen ist. Das Recht der Einsichtnahme in die Niederschrift ist auf den Präsidenten, die Bezirksreferenten und die Bezirksratsmitglieder beschränkt.

Art. 24 – DER PRÄSIDENT DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT

1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter der Bezirksgemeinschaft und ist weiters zuständig für:

a. die Einberufung des Bezirksrates und des Bezirksausschusses, in denen er den Vorsitz führt;

b. die Verteilung, mit eigener Verfügung, der Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

c. die Ernennung des Vizepräsidenten;

d. die Führung, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben b), des Vorsitzes in den Gremien und Kommissionen der Bezirksgemeinschaft;

e. die Vertretung der Bezirksgemeinschaft vor Gericht und Einleitung der Maßnahmen zur Interessen-

non sono pubbliche. Le deliberazioni sono adottate con la maggioranza favorevole dei presenti; in caso di parità di voti prevale il voto del presidente. Le votazioni non vengono eseguite a scrutinio segreto.

La giunta comprensoriale può svolgere le sedute anche in forma di tele- o videoconferenza, eventualmente anche in forma mista.

4. Le deliberazioni della giunta comprensoriale devono risultare da un verbale redatto dal segretario generale, firmato dal presidente e dal segretario generale. La facoltà di prenderne visione è limitato al presidente, agli assessori ed ai consiglieri comprensoriali.

Art. 24 – IL PRESIDENTE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE

1. Il presidente è il rappresentante legale della comunità comprensoriale ed inoltre gli compete:

a. la convocazione del consiglio e della giunta comprensoriale da lui presieduti;

b. la ripartizione, con apposito provvedimento, degli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori ed il coordinamento delle loro attività;

c. la nomina del vicepresidente;

d. la presidenza, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera b), dei comitati e delle commissioni della comunità comprensoriale;

e. la rappresentanza della comunità comprensoriale in giudizio e la promozione dei provvedimenti a difesa

wahrnehmung der Bezirksgemeinschaft;

f. die Unterzeichnung der Verträge und Vereinbarungen, falls dies nicht den Bezirksreferenten oder den leitenden Beamten vorbehalten ist;

g. die Durchführung der Entscheidungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses;

h. die Überwachung und die Kontrolle der Tätigkeit der Dienststellen und Ämter, sowie für die Ausführung der Rechtsakte;

i. das Treffen sämtlicher Maßnahmen, die das Personal betreffen und nicht der Zuständigkeit des Bezirksausschusses oder des Generalsekretärs oder der leitenden Beamten vorbehalten sind, oder diesen delegiert werden;

j. die Beauftragung mit eigener Verfügung einzelner Bezirksratsmitglieder mit besonderen Funktionen.

2. Der Präsident übt zudem die Funktionen aus, die ihm die Gesetze, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Bezirksgemeinschaft übertragen haben.

Art. 25 – DER VIZEPRÄSIDENT DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT

1. Der Präsident ernennt innerhalb von 30 Tagen ab der Wahl des Ausschusses aus der Mitte der Bezirksreferenten den Vizepräsidenten, welcher ihn bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen vertritt und seine Aufgaben wahrnimmt.

2. Falls der Präsident und Vizepräsident abwesend oder zeitweilig verhindert sind,

delle ragioni della comunità comprensoriale;

f. la sottoscrizione dei contratti e delle convenzioni, se ciò non sia riservato agli assessori comprensoriali o ai dirigenti;

g. l'esecuzione delle decisioni del consiglio e della giunta comprensoriale;

h. la vigilanza ed il controllo sul funzionamento dei servizi e degli uffici nonché l'esecuzione degli atti;

i. l'adozione di ogni provvedimento concernente il personale non riservato oppure delegato alla competenza della giunta comprensoriale, del segretario generale o dei dirigenti;

j. il conferimento con proprio provvedimento di funzioni particolari a singoli consiglieri comprensoriali.

2. Il presidente esercita, altresì, le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto, dai regolamenti e sovraintende alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate alla comunità comprensoriale.

Art. 25 – IL VICEPRESIDENTE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE

1. Entro 30 giorni dall'elezione della giunta comprensoriale il presidente nomina, scegliendo tra gli assessori comprensoriali, il vicepresidente, il quale lo sostituisce svolgendo le sue funzioni in caso di assenza, impedimento temporaneo o destituzione dalle sue funzioni.

2. Qualora sia il presidente che il vicepresidente siano assenti o temporaneamente im-

werden deren Aufgaben vom an Jahren ältesten Bezirksreferenten wahrgenommen.

3. Der Präsident kann die Ernennung widerrufen, wobei die Ernennung des neuen Vizepräsidenten innerhalb von 30 Tagen zu erfolgen hat.

4. Das Amt des Vizepräsidenten bekleidet eine Person der ladinischen Sprachgruppe, es sein denn, eine Person der ladinischen Sprachgruppe bekleidet das Amt des Präsidenten.

pediti, le funzioni degli stessi sono svolte dall'assessore più anziano d'età.

3. Il presidente può revocare la nomina dovendo provvedere alla nomina del nuovo vicepresidente entro 30 giorni.

4. La carica di vicepresidente è ricoperta da persona appartenente al gruppo linguistico ladino, salvo che un appartenente a tale gruppo ricopra la carica di Presidente.

Art. 26 – ENTHALTUNGSPFLICHTEN

1. Die Mitglieder des Bezirksrates bzw. -ausschusses müssen sich von der Teilnahme an Beschlüssen über private Körperschaften, Vereinigungen, Beiräte, Gesellschaften oder Unternehmen, die ihrer Verwaltung oder Aufsicht unterworfen sind oder ihnen unterstehen, oder für die sie tätig sind, enthalten. Das gleiche Verbot gilt auch im Falle von Beschlüssen über unmittelbare und gegenwärtige Interessen des Betroffenen, des Ehegatten oder des eingetragenen Lebenspartners, bzw. des de facto Partners, der die meldeamtliche Erklärung laut Art. 4 und laut Art. 13 Absatz 1 Buchstabe b) der Verordnung gemäß Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 223 vom 30. Mai 1989 abgegeben hat, der Verwandten oder Verschwägerten bis zum zweiten Grad. Das Verbot bringt die Verpflichtung mit sich, sich während der Behandlung der genannten Gegenstände vom jeweiligen Sitzungssaal zu entfernen.

2. Das Verbot der Teilnahme gemäß Abs. 1 gilt nicht für die Mitglieder der Kollegialorgane, die Teilhaber der Gesellschaft sind, die die Maßnahme betrifft, mit Ausnahme der Teilhaber von Personengesellschaften und der Gesellschafter, die in einer Kapitalgesellschaft über mindestens ein Fünftel der in der ordentlichen Versammlung abzugebenden Stimmen bzw. über mindestens ein Zehntel der Stimmen bei börsennotierten Gesellschaften verfügen. Dem Verbot der Teilnahme unterliegen auch die

Art. 26 – OBBLIGHI DI ASTENSIONE

1. I componenti del consiglio e la giunta comprensoriale devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni riguardanti enti privati, associazioni, comitati, società ed imprese con le quali abbiano rapporto di amministrazione, vigilanza, dipendenza o prestazione d'opera come pure quando si tratti di interesse immediato ed attuale proprio o del coniuge o della persona unita civilmente o del convivente di fatto che abbia reso la dichiarazione anagrafica di cui all'art. 4 e alla lettera b) del comma 1 dell'art. 13 del regolamento di cui al decreto del presidente della repubblica 30 maggio 1989, n. 223 o di parenti e affini fino al secondo grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dalla rispettiva sala di seduta durante la trattazione di detti affari.

2. L'obbligo di astensione di cui al comma 1 non sussiste per i componenti degli organi collegiali che rivestano la qualità di socio della società destinataria degli effetti del provvedimento, ad eccezione del socio di società di persone e del socio che nella società di capitali disponga di almeno un quinto dei voti esercitabili nell'assemblea ordinaria o di almeno un decimo dei voti nel caso di società quotata in borsa. L'obbligo di astensione non sussiste inoltre per i componenti degli organi collegiali che abbiano, in

Mitglieder der Kollegialorgane nicht, die in Vertretung der Bezirksgemeinschaft an der Verwaltung oder Aufsicht der Körperschaften, Vereinigungen, Ausschüsse, Gesellschaften und Unternehmen, die die Maßnahme betrifft, beteiligt sind. Die für den Sachbereich öffentliche Arbeiten zuständigen Mitglieder des Bezirksausschusses dürfen in dem von ihnen verwalteten Gebiet keine berufliche Tätigkeit im Bereich des öffentlichen Bauwesens ausüben.

3. Die in den Abs. 1 und 2 enthaltenen Bestimmungen gelten auch für den Präsidenten, den Generalsekretär und die leitenden Beamten sowie für diejenigen, die im Sinne der geltenden Ordnung dazu berechtigt sind, Maßnahmen zu erlassen bzw. vorzuschlagen oder Stellungnahmen bzw. Gutachten dazu abzugeben.

4. Falls in einer bestimmten Angelegenheit die Mehrheit der Mitglieder des Bezirksausschusses gemäß den Bestimmungen dieses Artikels zur Enthaltung verpflichtet ist, ist für die diesbezügliche Beschlussfassung der Bezirksrat zuständig.

rappresentanza della comunità comprensoriale, un rapporto di amministrazione o vigilanza con enti, associazioni, comitati, società ed imprese destinatarie degli effetti del provvedimento. I componenti la giunta comprensoriale competenti in materia di lavori pubblici devono astenersi dall'esercitare attività professionale in materia di edilizia pubblica nel territorio da essi amministrato.

3. Le disposizioni dei commi 1 e 2 si applicano anche al presidente, al segretario generale ed ai dirigenti nonché a coloro che hanno titolo alla adozione o alla proposta di atti o all'espressione di pareri in base al vigente ordinamento.

4. Qualora in riferimento ad un determinato argomento la maggioranza dei componenti la giunta comprensoriale sia obbligata ad astenersi ai sensi delle disposizioni del presente articolo, l'adozione della relativa deliberazione compete al consiglio comprensoriale.

Art. 27 – AMTSENTSCHÄDIGUNGEN, SITZUNGSGELDER UND RÜCKERSTATTUNG DER UNERLÄSSLICHEN AUSGABEN

1. Dem Präsidenten und den Bezirksreferenten steht für die Ausübung ihres Amtes eine Amtsentschädigung zu.

2. Die Auszahlung der gemäß den Vorschriften zustehenden Sitzungsgelder an die Bezirksratsmitglieder erfolgt einmal jährlich aufgrund der vom Sekretariat der Bezirksgemeinschaft zu liefernden Präsenzliste.

3. Die unerlässlichen Ausgaben, die die Verwalter der Bezirksgemeinschaft bei der Ausübung ihres Mandates zu bestreiten haben, werden nach Vorlage der entsprechenden Spesenbelege zurückerstattet.

Art. 27 – INDENNITÀ DI CARICA, GETTONI DI PRESENZA E RIMBORSO DI SPESE FORZOSE

1. Al presidente ed agli assessori comprensoriali per l'esercizio della loro carica spetta un'indennità.

2. Il pagamento dei gettoni di presenza, spettanti secondo le prescrizioni, a favore dei consiglieri comprensoriali è eseguito a periodicità annuale sulla base dell'elenco delle presenze fornito dalla segreteria della comunità comprensoriale.

3. Le spese forzose, sostenute dagli amministratori della comunità comprensoriale per l'esecuzione dei compiti inerenti al proprio mandato, saranno rimborsate su presentazione della documentazione comprovante le spese.

Art. 28 – RÜCKVERGÜTUNG DER GERICHTS-, ANWALTS- UND GUTACHTERKOSTEN ZUGUNSTEN DES PERSONALS UND DER VERWALTER DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT UND VERSICHERUNGEN ZUGUNSTEN DER VERWALTER UND BEDIENSTETEN

1. Was die Rückvergütung der Gerichts-, Anwalts- und Gutachterkosten zugunsten des Personals und der Verwalter der Bezirksgemeinschaft und die Versicherungen zugunsten der Verwalter und Bediensteten anlangt, gelten die Bestimmungen, welche für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gelten.

Art. 28 – RIMBORSO DELLE SPESE GIUDIZIARIE, LEGALI E PERITALI IN FAVORE DEL PERSONALE E DEGLI AMMINISTRATORI DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE ED ASSICURAZIONI A FAVORE DI AMMINISTRATORI E DIPENDENTI

1. Per il rimborso delle spese giudiziarie, legali e peritali in favore del personale e degli amministratori della comunità comprensoriale e per le assicurazioni a favore di amministratori e dipendenti si applicano le disposizioni che vigono per i comuni della provincia autonoma di Bolzano.

Art. 29 – DER RECHNUNGSPRÜFER

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Bezirksgemeinschaft, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt.

Der Rechnungsprüfer hat:

a. eine interne Kontrollfunktion

b. eine Funktion der Zusammenarbeit

c. eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Bezirksrat und

d. eine Beratungsfunktion.

Ihm obliegen sämtliche Aufgaben, welche die Bestimmungen der Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden der Autonomen Region Trentino-Südtirol und die Verordnung über das Rechnungswesen dieser Bezirksgemeinschaft vorsehen.

2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses teilnehmen.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen

Art. 29 – IL REVISORE DEI CONTI

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario della comunità comprensoriale, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione.

Il revisore ha:

a. una funzione di controllo interno

b. una funzione di collaborazione

c. una funzione propositiva nei confronti del consiglio comprensoriale e

d. una funzione consultiva.

Gli competono tutte le funzioni previste dalle disposizioni sull'ordinamento contabile e finanziario dei comuni della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e dal regolamento di contabilità di questa comunità comprensoriale.

2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comprensoriale.

3. Per svolgere le sue funzioni, il revisore

hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Bezirksgemeinschaft.

4. Der Bezirksrat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Bezirksausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Präsidenten oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Bezirksgemeinschaft oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat oder wer von der Bezirksgemeinschaft Arbeitsaufträge übernommen hat.

dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti della comunità comprensoriale.

4. Il consiglio comprensoriale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che può esprimere osservazioni e sottoporre proposte.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comprensoriale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge, non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del presidente ovvero di un assessore comprensoriale, chi ha una lite pendente con la comunità comprensoriale o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto della comunità comprensoriale.

Art. 30 – DIE LEITENDEN BEAMTEN

1. Im Organisationsaufbau der Bezirksgemeinschaft bilden die leitenden Beamten die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe und Mandatsträger mit jenem Handlungsrahmen und jener Eigenverantwortlichkeit ausgestattet ist, welche vom Bezirksausschuss gemäß Artikel 22 Absätze 2 und 3 dieser Satzung festgelegt werden. Den Leitungsauftrag können im Sinne und im Rahmen der einschlägigen Vorschriften auch externe Personen erhal-

Art. 30 – I DIRIGENTI

1. Nella struttura organizzativa della comunità comprensoriale i dirigenti costituiscono la struttura dirigenziale; essi, impregiudicata la funzione di indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi, sono dotati di autonomia gestionale con propria responsabilità, la quale viene determinata dalla giunta comprensoriale ai sensi dell'articolo 22, commi 2 e 3 del presente statuto. Anche soggetti esterni possono ricevere l'incarico dirigenziale ai sensi della normativa di settore.

ten.

Art. 31 – DER GENERALSEKRETÄR DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT

1. Der Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft ist der ranghöchste Beamte und leitet das angestellte Personal. Seine Aufgaben entsprechen denen des Gemeindesekretärs laut geltenden Bestimmungen der Autonomen Region Trentino-Südtirol.

2. Bei Abwesenheit oder zeitweiliger Verhinderung des Generalsekretärs wird der Dienst vom Generalsekretär einer anderen Bezirksgemeinschaft oder einem Generalsekretär bzw. Sekretär einer der Bezirksgemeinschaft angeschlossenen Gemeinde gewährleistet. Der Präsident der Bezirksgemeinschaft trifft nach Anhören des Präsidenten der anderen Bezirksgemeinschaft bzw. des Bürgermeisters der Mitgliedsgemeinde die entsprechende Maßnahme.

3. Der abwesende oder zeitweilig verhinderte Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft kann auch aufgrund einer vorangehenden Verfügung des Präsidenten der Bezirksgemeinschaft durch einen Bediensteten der Stammrolle, welcher die Voraussetzungen für die Ausübung der Funktionen eines Generalsekretärs einer Bezirksgemeinschaft oder Gemeinde bzw. eines Gemeindesekretärs hat, vertreten werden. Die Personaldienstordnung kann die Stelle eines Vize-Generalsekretärs vorsehen, der den Generalsekretär unterstützt und vertritt wenn das Amt vakant oder der Generalsekretär abwesend oder verhindert ist.

4. Der Generalsekretär nimmt an den Sitzungen des Bezirksrates und des Bezirksausschusses teil, verfasst und unterfertigt die Sitzungsniederschriften und die Beschlüsse.

5. Der Generalsekretär arbeitet nach den vom Präsidenten, dem er funktionsmäßig untersteht, empfangenen Richtlinien, führt die Aufsicht über die Ausübung der Funkti-

Art. 31 – IL SEGRETARIO GENERALE DELLA COMUNITÀ COMPRENSORIALE

1. Il segretario generale della comunità comprensoriale è il funzionario più elevato in grado e dirige il personale dipendente. Le sue funzioni sono equiparate a quelle di un segretario comunale ai sensi della normativa vigente della Regione autonoma Trentino-Alto Adige.

2. In caso di assenza o impedimento temporaneo del segretario generale, il servizio viene garantito dal segretario generale di un'altra comunità comprensoriale o da un segretario generale, ovvero da un segretario, di uno dei comuni facenti parte della comunità comprensoriale. Il presidente della comunità comprensoriale adotta il relativo provvedimento, sentito il presidente dell'altra comunità comprensoriale, ovvero il sindaco del comune membro.

3. Il segretario generale assente o temporaneamente impedito può essere sostituito previo provvedimento del presidente da un dipendente di ruolo, in possesso dei requisiti per lo svolgimento delle funzioni di segretario generale della comunità comprensoriale o di un comune rispettivamente di un segretario comunale. L'ordinamento del personale può prevedere la nomina di un vice segretario generale per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario generale per coadiuvarlo o sostituirlo nei casi di vacanza, assenza o impedimento.

4. Il segretario generale partecipa alle sedute del consiglio e della giunta comprensoriale, redige e sottoscrive i verbali delle sedute e le deliberazioni.

5. Il segretario generale, nel rispetto delle direttive impartitegli dal presidente della comunità comprensoriale, da cui dipende funzionalmente, sovraintende allo svolgimento

onen der Bediensteten der höchsten Ränge und koordiniert deren Tätigkeit, trägt Sorge für die Durchführung der Maßnahmen, hat die Beschlüsse vorzubereiten und sorgt für den Erlass der Durchführungsmaßnahmen.

6. Zu jeder Beschlussvorlage, die dem Bezirksausschuss und dem Bezirksrat vorgelegt wird, ist ausschließlich hinsichtlich der administrativen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit das Gutachten des Verantwortlichen der für die Bearbeitung zuständigen Organisationseinheit und des Verantwortlichen des Rechnungsamtes einzuholen. Sollten für die Bezirksgemeinschaft keine verantwortlichen Beamten vorgesehen sein, die die Organisationseinheiten leiten, so wird das Gutachten vom Generalsekretär der Körperschaft im Rahmen seiner Zuständigkeiten abgegeben. Auf jeden Fall bleibt dem Generalsekretär die Gewährleistung der Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit der Rechtsordnung vorbehalten.

delle funzioni del personale, delle qualifiche funzionali più elevate e ne coordina l'attività, cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni e provvede ai relativi atti esecutivi.

6. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla giunta ed al consiglio comprensoriale deve essere acquisito il parere in ordine alla sola regolarità tecnico-amministrativa e contabile rispettivamente dal responsabile della struttura competente dell'istruttoria e dal responsabile di ragioneria. Nel caso in cui la comunità comprensoriale non abbia funzionari responsabili delle strutture, il parere è espresso dal segretario generale dell'ente, in relazione alle sue competenze. Rimane in ogni caso riservata al segretario generale la funzione di garanzia in ordine alla conformità dell'azione amministrativa all'ordinamento giuridico.

Art. 32 – ORDNUNG DER ÄMTER

1. Die Bezirksgemeinschaft regelt durch Verordnung die Personalausstattung der Ämter und deren Organisation, die sich nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit sowie nach Kriterien der fachlichen Qualifikation und der Verantwortlichkeit richten. Unter Beachtung des im Stellenplan definierten Gesamtkontingents kann der Bezirksausschuss der Bezirksgemeinschaft die Umwandlung der Stellen von Vollzeitstellen in Teilzeitstellen und umgekehrt verfügen. Die Umwandlung muss auf Leistungsfähigkeit, Flexibilität und Wirtschaftlichkeit der Gebarung abzielen und unter Beachtung der dienstrechtlichen Bestimmungen sowie der Bestimmungen über die Aufteilung der Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen im Gebiet der Bezirksgemeinschaft erfolgen.

Art. 32 – ORDINAMENTO DEGLI UFFICI

1. La comunità comprensoriale disciplina, con apposito regolamento, la dotazione organica del personale e l'organizzazione degli uffici in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità. Nel rispetto della pianta organica, la giunta comprensoriale ha facoltà di deliberare la trasformazione dei posti previsti in pianta organica da posti a tempo pieno in posti a tempo parziale e viceversa. La trasformazione persegue scopi di funzionalità, flessibilità ed economicità di gestione ed avviene nel rispetto delle norme che disciplinano il rapporto di lavoro e la ripartizione dei posti secondo la consistenza dei gruppi linguistici presenti nel territorio della comunità comprensoriale.

Art. 33 – ORDNUNG DER DIENSTE

1. Die Bezirksgemeinschaft verwaltet und erbringt die wirtschaftlich relevanten öffentlichen Dienstleistungen unter Einhaltung der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 16.11.2007, Nr. 12 und nachfolgenden Änderungen.

2. Die anderen öffentlichen Dienstleistungen werden von der Bezirksgemeinschaft auf folgender Art und Weise erbracht:

a. in Eigenregie;

b. durch Konzessionsvergabe an Dritte, wenn dies aus technischen, wirtschaftlichen oder sozialen Gründen angebracht ist;

c. durch eine Einrichtung, wenn es sich um soziale Dienste ohne unternehmerische Bedeutung handelt;

d. durch Vereinbarungen mit öffentlichen oder privaten Körperschaften, Vereinigungen, Komitees oder Genossenschaften.

Art. 33 – ORDINAMENTO DEI SERVIZI

1. La comunità comprensoriale gestisce ed eroga i servizi pubblici a rilevanza economica nel rispetto delle disposizioni della legge provinciale 16.11.2007, n. 12 e successive modificazioni.

2. Gli altri servizi pubblici sono gestiti dalla comunità comprensoriale nelle seguente forme:

a. in economia;

b. in concessione a terzi, quando sussistono ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale;

c. a mezzo di istituzioni per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;

d. a mezzo di convenzioni con enti pubblici o privati, associazioni, comitati o cooperative.

Art. 34 – VERGABE DES SCHATZAMTSDIENSTES

1. Bezüglich Schatzamtsdienst, einschließlich dessen Vergabe, gilt für diese Bezirksgemeinschaft die für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen geltende Regelung.

Art. 34 – AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TESORERIA

1. Il servizio di tesoreria della comunità comprensoriale ed il suo affidamento sono disciplinati dalle norme vigenti per i comuni della provincia autonoma di Bolzano

Art. 35 – FINANZEN UND VERMÖGEN

1. Die Bezirksgemeinschaft bestreitet die Ausgaben mit den im Haushaltsplan veranschlagten Mitteln, denen folgende Einnahmen entsprechen:

a. laufender jährlicher Beitrag der Mitgliedsgemeinden;

Art. 35 –FINANZE E PATRIMONIO

1. La comunità comprensoriale provvede alle spese con i fondi stanziati in bilancio mediante le seguenti entrate:

a. contributo corrente annuale dei comuni membri;

b. Zuweisungen der Autonomen Provinz Bozen, der Autonomen Region Trentino-Südtirol, des Staates und der Europäischen Union;

c. Finanzmittel, welche von den einschlägigen Rechtsvorschriften über die Berggemeinschaften vorgesehen sind;

d. die Tarife für die Dienstleistungen;

e. jede andere Einnahme oder freiwillige Zuwendung.

2. Was die buchhalterische Erfassung sämtlicher Geschäftsvorfälle, das Rechnungswesen im allgemeinen und die Vermögensverwaltung anlangt, werden die Bestimmungen angewandt, welche für die Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen gelten.

b. assegnazioni della provincia autonoma di Bolzano, della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, dello Stato e dell'Unione Europea;

c. finanziamenti previsti dalla normativa vigente in favore delle comunità montane;

d. le tariffe dei servizi;

e. ogni altra entrata o liberalità.

2. Per la registrazione contabile di tutte le operazioni, la contabilità in generale e l'amministrazione del patrimonio si applicano le disposizioni vigenti per i comuni della provincia autonoma di Bolzano.

Art. 36 – RECHT DER EINSICHTNAHME UND INFORMATION DER BÜRGER

1. Was das Recht der Einsichtnahme und die Information der Bürger anlangt, gelten die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 22.10.1993, Nr. 17 und nachfolgende Änderungen. Die dort vorgesehene Verordnung wird vom Bezirksrat genehmigt.

Art. 36 – DIRITTO DI ACCESSO E DI INFORMAZIONE DEI CITTADINI

1. Per il diritto d'accesso e d'informazione dei cittadini si applicano le disposizioni della legge provinciale 22.10.1993, n. 17 e successive modificazioni. Il regolamento ivi previsto viene approvato dal consiglio comprensoriale.

Art. 37 – AUFHEBUNG

1. Die Satzung der Bezirksgemeinschaft, genehmigt mit Beschluss Nr. 13/BR vom 14.10.2010 des Bezirksrates und nachfolgende Änderungen, ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

Art. 37 – ABROGAZIONE

1. Lo statuto della comunità comprensoriale, approvato con deliberazione n. 13/BR del 14.10.2010 del consiglio comprensoriale e le successive modifiche, è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.